



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

El estudio de los culturemas en la traducción del  
proceso de elaboración del jamón ibérico

Presentado por Dña. Eva Villoslada Fernández

Tutelado por la Dra. María Teresa Ortego Antón

Soria, 2017

## **AGRADECIMIENTOS**

A mi tutora, la Dra. María Teresa Ortego Antón, por su dedicación, su tiempo y su paciencia.

A toda mi familia mi familia y amigos, de Soria, de Narros y de Arnedo por apoyarme en todo momento y confiar en mí.

# ÍNDICE

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.....	1
Presentado por Dña. Eva Villoslada Fernández .....	1
Tutelado por la Dra. María Teresa Ortego Antón.....	1
1. INTRODUCCIÓN.....	9
1.1. Justificación .....	9
1.2. Competencias.....	10
2. Objetivos .....	12
3. Plan de trabajo .....	13
4. MARCO TEÓRICO .....	14
4.1. La necesidad de traducción en el sector agroalimentario .....	14
4.2. Traducción especializada en el ámbito agroalimentario .....	15
4.2.1. Género textual y tipo textual.....	15
4.2.2. Problemas de traducción asociados a este género y tipo textual.....	19
4.2.2.1 Definición de culturema.....	19
4.3. Métodos, estrategias y técnicas de traducción.....	24
5. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS.....	34
5.1. Diseño y compilación de un corpus virtual .....	34
5.1.1. Definición de corpus .....	34
5.1.2. La compilación de un corpus virtual .....	36
5.1.2.1 Parámetros de diseño: virtual, paralelo, bilingüe, monodireccional.....	36
5.1.2.2 Protocolo de compilación.....	36
5.2. Metodología de análisis de los culturemas .....	39
6. ANÁLISIS .....	41
6.1. Términos específicos del jamón.....	41
6.1.1. Curación.....	41
6.1.2. Salazón.....	42
6.1.3. Secado .....	44
6.1.4. Serrano.....	44

6.1.5.	Bodega .....	45
6.1.6.	Bellota .....	46
6.1.7.	Jamón ibérico.....	47
6.1.8.	Asentamiento, postsalado y post-salado .....	48
6.1.9.	Dehesa .....	50
6.1.10.	Paleta .....	51
6.1.11.	Montanera .....	52
6.1.12.	Pata negra.....	52
6.1.13.	Sierra .....	53
6.2.	Nombres propios .....	54
6.2.1.	Guijuelo .....	54
6.2.2.	Salamanca .....	54
6.2.3.	Sierra de Aracena .....	55
6.2.4.	Jabugo .....	55
6.2.5.	Huelva .....	56
6.2.6.	Extremadura .....	56
6.2.7.	Los Pedroches .....	57
7.	CONCLUSIONES .....	59
8.	BIBLIOGRAFÍA .....	61

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Estructura de corpus .....	38
Figura 2. Estructura de subcorpus .....	38
Figura 3. Textos que forman el subcorpus EN .....	38
Figura 4. Textos que forman el subcorpus ES .....	38
Figura 5. Palabras clave del corpus .....	40

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Tamaño del corpus .....	39
Tabla 2. Traducción de curación .....	41
Tabla 3. Traducción de maduración .....	41
Tabla 4. Frecuencia de curación y maduración .....	42
Tabla 5. Traducción de salazón.....	43
Tabla 6. Frecuencia de salazón.....	43
Tabla 7. Traducción de secado .....	44
Tabla 8. Traducción de serrano.....	44
Tabla 9. Traducción de bodega .....	45
Tabla 10. Frecuencia de bodega.....	45
Tabla 11. Traducción de bellota.....	46
Tabla 12. Frecuencia de bellota.....	47
Tabla 13. Traducción de jamón ibérico .....	47
Tabla 14. Frecuencia de jamón ibérico .....	48
Tabla 15. Traducción de post-salado.....	48
Tabla 16. Frecuencia de post-salado.....	49
Tabla 17. Traducción de dehesa.....	50
Tabla 18. Frecuencia de dehesa.....	51
Tabla 19. Traducción de paleta.....	51
Tabla 20. Traducción de montanera.....	52
Tabla 21. Traducción de pata negra .....	52
Tabla 22. Traducción de sierra.....	53
Tabla 23. Traducción de Guijuelo .....	54
Tabla 24. Traducción de Salamanca .....	54
Tabla 25. Traducción de Sierra de Aracena .....	55
Tabla 26. Traducción de Jabugo .....	56
Tabla 27. Traducción de Huelva.....	56

Tabla 28. Traducción de Extremadura.....	57
Tabla 29. Traducción de Los Pedroches.....	59

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Porcentajes de uso de los equivalentes de curación .....	42
Gráfico 2. Porcentajes de uso de los equivalentes de salazón.....	43
Gráfico 3. Porcentajes de uso de los equivalentes de bodega .....	46
Gráfico 4. Porcentajes de uso de los equivalentes de bellota .....	47
Gráfico 5. Porcentajes de uso de los equivalentes de jamón ibérico.....	48
Gráfico 6. Porcentajes de uso de los equivalentes de post-salado .....	50
Gráfico 7. Porcentajes de uso de los equivalentes de dehesa .....	51

## RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

### Resumen

El jamón Ibérico es uno de los productos españoles más populares y, por lo tanto, más comercializados en España y en el resto del mundo. Por ello, la traducción especializada de este campo tiene cada día mayor importancia, puesto que España es un país exportador de este producto. Dentro de esta tarea, existen dificultades a la hora de traducir ciertos elementos vinculados a la cultura española, que reciben el nombre de «culturemas». En consecuencia, en este trabajo ofrecemos una aproximación de las técnicas de traducción empleadas durante el trasvase interlingüístico de los culturemas del español al inglés. Para ello, compilaremos un corpus paralelo bilingüe en inglés y español del que extraeremos los culturemas y analizaremos las técnicas de traducción que se han empleado en la transferencia interlingüística.

Palabras clave: jamón ibérico, traducción especializada, culturemas, técnicas de traducción, corpus.

### Abstract

Iberian ham is one of the most popular Spanish products. Therefore, it has become one of the most marketed products not only in Spain but around the world. For this reason, specialized translation on this field is getting importance, since Spain exports this product. In order to export this product, there are several problems when translating some cultural elements linked to Spanish culture which are called «culturemes». In this final project, we would like to offer an approximation to the translation techniques used during the linguistic transfer of the culturemes from Spanish into English. Thus, a parallel bilingual corpus in English and Spanish is compiled, from which the culturemes are extracted and translation techniques are analysed.

Keywords: Iberian ham, specialized translation, culturemes, translation techniques, corpus.

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Justificación

La industria agroalimentaria contribuye de forma decisiva a la dinamización, sostenibilidad y mejora del medio rural, así como a la creación de empleo, además de cumplir con la función esencial de abastecer y atender las demandas de los consumidores en relación con los productos alimenticios. Actualmente las empresas agroalimentarias tienen ante sí nuevos desafíos que afrontar ante los profundos cambios que los mercados están experimentando a nivel global y ante el incremento continuo de las exportaciones a terceros países. En este entorno tan cambiante y globalizado las empresas agroalimentarias precisan, más que nunca, de profesionales de la traducción con una formación actualizada, especializada y práctica, que les permita afrontar los nuevos retos de su gestión diaria adaptando sus productos, etiquetados, información nutricional y promocional, etc., a los distintos mercados internacionales, con el objetivo de captar nuevos clientes y de fidelizar a los ya conseguidos.

Nuestro interés por la traducción especializada en este sector surge por el turismo. Durante estos cuatro años como estudiante del Grado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Valladolid hemos tenido la oportunidad de trabajar con textos y artículos turísticos, así como textos publicitarios, pero sobretodo durante el último año, que hemos cursado asignaturas del bloque de Traducción Turística y Publicitaria, tanto del inglés como del alemán al español. En dichas asignaturas se han trabajado textos del sector agroalimentario que nos han llamado la atención.

En consecuencia, dado nuestro interés por el sector turístico, en este trabajo pretendemos obtener una aproximación del tratamiento de la traducción de los culturemas que aparecen en diferentes páginas webs españolas en las que se comercializa el jamón ibérico con sus correspondientes traducciones a partir del análisis de un corpus. Para llegar hasta aquí, es necesario elaborar un marco teórico en el que definiremos los distintos conceptos en los que se fundamenta nuestra investigación así como explicar la metodología que vamos a seguir para analizar la traducción de los mencionados culturemas.

El presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) se plantea como punto de referencia para todos aquellos que puedan estar interesados en la traducción de los culturemas en el sector agroalimentario.

## 1.2. Competencias

A modo de resumen, exponemos las competencias generales que pretendemos alcanzar con la elaboración de este TFG:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

En cuanto a las competencias específicas, se pretenden adquirir las siguientes:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A y B de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A y B.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lenguas A y B.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las lenguas A y B.

E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A y B y su relevancia para la traducción.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.

E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.

E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

## 2. OBJETIVOS

Para la adquisición de las mencionadas competencias, nos hemos propuesto alcanzar un objetivo principal, que se corresponde con obtener una aproximación de la traducción ofrecida a los culturemas del español al inglés en el ámbito de los textos agroalimentarios a partir del análisis de estos en páginas web españolas dedicadas a la elaboración y a la comercialización del jamón ibérico. Dicho objetivo general se concreta en los siguientes objetivos específicos:

- Observar la necesidad y la importancia de la traducción de este sector.
- Profundizar en el estudio de la traducción especializada y más específicamente, del ámbito agroalimentario.
- Ser capaz de ofrecer una definición de las características de este género lingüístico, de los diferentes tipos textuales que engloba y de las dificultades que se desprenden del trasvase lingüístico del español al inglés.
- Examinar las técnicas de traducción empleadas en la traducción de los culturemas.
- Establecer las diferencias entre el inglés y el español en cuanto a las técnicas de traducción empleadas para trasvasar las unidades léxicas con un alto contenido cultural.

### 3. PLAN DE TRABAJO

En el presente trabajo, los contenidos se organizan de la siguiente manera:

En el *Marco teórico*, abordaremos la necesidad de la traducción en el sector agroalimentario, expondremos las características de la traducción especializada dentro del sector agroalimentario, los diferentes géneros y tipos textuales que existen y los problemas que podemos encontrar en el mencionado ámbito.

Seguidamente procedemos a abordar la *Metodología de análisis*. Por lo que respecta a la metodología, explicaremos las pautas seguidas en el diseño y la compilación de un corpus elaborado a partir de diferentes páginas web españolas, utilizando sus apartados en español e inglés. A continuación, basándonos en la literatura previa expondremos los parámetros que utilizaremos en el análisis a nivel léxico y discursivo.

En la parte de *Análisis* aplicaremos los parámetros a los cultuemas encontrados para poder vislumbrar la diferencia entre los cultuemas de estas dos lenguas en lo que se refiere a la elaboración y comercialización del jamón ibérico, que describiremos en los resultados.

Para finalizar se presentan las *Conclusiones* a las que hemos llegado con este trabajo y las fuentes que nos han ayudado a realizarlo en el capítulo de *Bibliografía*.

## 4. MARCO TEÓRICO

### 4.1. La necesidad de traducción en el sector agroalimentario

Desde hace casi una década Europa se enfrenta a una grave crisis económica. España constituye uno de los países que más se está viendo afectado, dado que el desempleo aumenta cada año y la demanda nacional está en decadencia debido al deterioro del consumo y la inversión.

De esta manera, España no parece un lugar atractivo en el que vender un producto, por lo que la solución es fácil: cambiar de zona geográfica. Aunque para algunas empresas españolas no ha sido fácil hacerse visibles en el extranjero, han buscado vías para salir al mercado internacional y, así, aumentar su nivel de producción. Estas vías de expansión en el mercado internacional han estado motivadas, en gran parte, por el turismo de este país, que es uno de los más populares de Europa y del mundo.

Para incrementar la base exportadora, la variedad y la cantidad de los productos, así como los países de destino de nuestras exportaciones, se considera prioritario mejorar la competitividad de la actividad productiva, de la que depende la capacidad de exportación y la posición de nuestros productos en los mercados internacionales.

La internacionalización de las empresas es una herramienta para mejorar la competitividad de las mismas aprovechando la creciente integración de los mercados. De hecho, supone un cambio de mentalidad para los empresarios, ya que para competir en este entorno las empresas además de tener una dimensión adecuada, ofreciendo garantía de calidad y trazabilidad, deben ser capaces de especializar su producción y dirigirla a los mercados con mayor potencial de negocio, a segmentos de consumidores y utilizando los sistemas de comunicación de manera eficaz.

La mejor manera de expandirse en el extranjero es la adaptación del producto al mayor número de lenguas posibles y, en consecuencia, la descripción del proceso de elaboración y de los ingredientes que lo componen.

Los productos cárnicos son los que más se exportan de España (MAPAMA, 2016). Entre ellos destacan los procedentes del ganado porcino, como el jamón Ibérico, ya que España es el segundo productor porcino de la Unión Europea y el cuarto del mundo. Según el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España, en 2015 se exportaron más de 1,7 millones de toneladas, por un valor de casi 4000 millones de euros. Un incremento de casi el 25% respecto al año anterior.

España exporta a 134 destinos del mundo sus productos de este sector. Gracias a esto, la cuota de mercado de España se mantiene. Mientras la demanda interna está estancada o incluso disminuye, la demanda mundial de bienes crece, y la cuota de mercado de España se mantiene.

El 80% de estas exportaciones se realizan a Europa, siendo los países con más demanda Alemania, Francia, Portugal y Reino Unido. También hay otros fuera de la Unión Europea que no se resisten al jamón ibérico como México, Estados Unidos, Australia o Japón. Estos son los principales, pero se cuentan más de 100 países en todo el mundo que importan jamones ibéricos de España.

En el comercio internacional, la lengua de comunicación es el inglés, por lo que las empresas españolas han tenido que adaptar las instrucciones de sus productos a este idioma para poder venderlos fuera del país.

En consecuencia, encontramos infinidad de empresas que se han dedicado a la traducción de sus páginas web, explicando la elaboración de sus productos, ingredientes y el modo de empleo, por tanto la traducción es una necesidad para las empresas que quieren comercializar sus productos en el exterior.

## **4.2. Traducción especializada en el ámbito agroalimentario**

Los textos de la industria agroalimentaria cumplen con distintas funciones y distintos destinatarios, así que el nivel discursivo empleado y las normas que siguen cada registro varían en función de cada uno de los textos.

De hecho, los textos alimentarios pasan desapercibidos para nosotros ya que forman parte del día a día, como en el caso de las etiquetas, que requieren una labor de investigación cuidadosa con los nombres de los aditivos y los ingredientes, pues su función es la de informar de manera precisa y breve acerca del contenido del producto. Otro ejemplo es el caso de las cartas de los restaurantes, en las que no prestamos mucha atención a su forma de escritura porque su lectura tiende a abrirnos el apetito.

Por otro lado, los textos de la industria agroalimentaria del jamón ibérico tienen básicamente dos propósitos: informar acerca de un producto y venderlo, funciones comunicativas principales que cumplen este tipo de textos.

### **4.2.1. Género textual y tipo textual**

Aunque han sido muchos los autores que se han centrado en definir los conceptos de género textual y tipo textual, Swales (1990) señaló que el género está determinado por la

intención comunicativa, que está aceptada y reconocida por expertos. Además, contiene ciertos patrones que son comunes en todos los textos que pertenecen al mismo género, tales como la estructura, el estilo, el contenido y los destinatarios. En este sentido, Hatim y Manson (1990: 69) definieron género textual de la siguiente forma: «*Conventionalised forms of texts' which reflect the functions and goals involved in particular social occasions as well as the purposes of the participans in them*».

Estos autores explican que el concepto «convención» está estrechamente ligado al de género. Las convenciones de género son signos que permiten al lector distinguir los diferentes tipos de género, ayudándole a comprender el texto. Las formas convencionalizadas se consideran también características de los propios géneros. Por ejemplo Nord (1991: 18; 2005: 21-22) se centra en la importancia que las convenciones tienen a la hora de transmitir las intenciones comunicativas adecuadamente.

En segundo lugar, nos encontramos con los aspectos cognitivos, de acuerdo con la definición de Hatim y Mason (1990: 61), que se refieren tanto al conocimiento que los participantes tienen acerca de la realidad como a la intención comunicativa de un determinado género. Los aspectos cognitivos normalmente se relacionan con elementos socioculturales, en especial con la cultura de los textos a los que refiere. En este caso, el concepto de género juega un importante papel en la comunicación intersemiótica ya que utiliza un sistema de signos que se identifica con un ambiente cultural en particular.

De acuerdo con estos autores, los géneros no son entidades estáticas, sino que se desarrollan e influyen entre ellos, es decir, pueden variar con el paso del tiempo de un campo de conocimiento a otro, o de una cultura a otra. Debido a estos cambios, cada género presenta sus propias características pragmáticas y estructurales.

Cada género se desarrolla en una cultura en concreto porque estos se crean para solucionar una situación comunicativa concreta, que se repite en un ambiente cultural en particular. La influencia de la cultura en los géneros se ve reflejada en muchos trabajos. Por ejemplo, Titov (1991: 199), cuando se refiere al proceso de traducción, habla de diferentes géneros en diferentes países: «el traductor debe conocer los rasgos lingüísticos de distintos géneros y las normas correspondientes existentes en su país en general». Por esta razón, los géneros no son los mismos en todas las culturas, aunque puede haber coincidencias. Por lo que, en una definición apropiada de género, es esencial tener en cuenta la relación entre texto y cultura.

El grupo de investigación GENTT<sup>1</sup>, coordinado por García Izquierdo, ofrece una definición completa de género y en dicha definición pone de manifiesto la dificultad que existe para

---

<sup>1</sup> Página web de GENTT: <http://www.gentt.uji.es/?q=es/investigaci%C3%B3n>

establecer límites entre los géneros porque se encuentran en una continua evolución, se están creando continuamente:

*«Una forma convencionalizada de textos que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor»* (García Izquierdo, 2002: 15).

Los elementos socioculturales no solo se refieren a la cultura de un país, sino también al campo de conocimiento al que pertenece. Por consiguiente, en el marco de textos técnicos, Gamero (1998: 166) entiende 'género' como lo siguiente:

*Un prototipo textual que se utiliza en determinadas situaciones comunicativas del campo técnico que se repiten en el seno de una cultura concreta, con el fin de que la comunicación se efectúe del modo más eficaz posible* (Gamero, 1998: 166).

De acuerdo con la clasificación de Durán Muñoz y Moral Álvarez (2014: 47-49), podemos reconocer los siguientes géneros y sus características en el sector agroalimentario:

- Entre expertos (*expert-expert communication*):
  - Comunicación altamente especializada relativa a temas muy especializados dentro del sector agroalimentario.
  - Vocabulario preciso y muy concreto, conocido por los participantes, y con gran densidad léxica. No suelen incluir explicaciones sobre el significado de los términos (salvo si se acuña un término nuevo).
  - Géneros textuales más frecuentes entre expertos:
    - a. Manuales especializados (monografías, etc.).
    - b. Revistas especializadas.
    - c. Ponencias de conferencias, comunicaciones, etc. dirigidas a especialistas.
    - d. Documentación de acompañamiento de productos destinados a la exportación.
- Entre experto-iniciado (*expert to initiates*):
  - Situación comunicativa dirigida a destinatarios con un conocimiento inferior al emisor sobre el área de especialidad.
  - Posibles destinatarios: estudiantes de las distintas disciplinas del sector agroalimentario (agronomía, veterinaria, tecnología alimentaria, etc.), especialistas de otras materias (juristas relacionados con el sector alimentario) o legos con una determinada cultura (caso del consumidor actual).

- Uso de términos especializados y, a menudo, inclusión del significado de los que se consideran complejos o desconocidos.
- Géneros textuales del tipo experto-iniciado:
  - a. Manuales de textos de orientación pedagógica.
  - b. Revistas de divulgación científica.
    - c. Conferencias, debates y discusiones entre especialistas del mismo u otro campo.
    - d. Textos legales (Reglamentos comunitarios, Reales Decretos, Libros Blancos, etc.).
  - e. Etiquetado obligatorio y facultativo, indicaciones nutricionales, etc.
- Entre (semi) experto y lego (*relative-expert to the uninitiated*):
  - No se presupone un conocimiento especializado por parte de los interlocutores.
  - El uso de términos especializados es escaso y se suele explicar su significado en el caso de que se empleen, en ocasiones, de manera imprecisa.
  - Fuentes de textos de comunicación (semi) experto y lego:
    - a. Secciones de temática especializada de algunas publicaciones generalistas (prensa escrita y digital, etc.).
    - b. Folletos informativos, material promocional, textos publicitarios, etc.

Por lo que respecta a la definición de tipo textual, en la literatura previa no encontramos unanimidad en la definición. Para este trabajo vamos a centrarnos en la definición ofrecida por Hatim y Manson (1990: 14): «*A conceptual framework which enables us to classify texts in terms of communicative intentions serving an overall rhetorical purpose*».

De acuerdo con el objetivo retórico, se pueden distinguir tres tipos de textos: expositivo, argumentativo e instructivo. Hatim y Mason (1990) resaltan la importancia del contexto ya que establece la función principal del texto y aquella que determina el tipo de texto que se va a utilizar.

Hatim (1997: 45) define «tipo de texto» como «el modo en el que se adaptan la estructura del texto y la textura para dar respuesta al contexto y mostrar un determinado foco tipotextual».

Hurtado (1999: 34) considera que un tipo textual es un marco para clasificar textos de acuerdo con su función. Asimismo, Mayor Serrano (2002: 77), proporciona una definición que resalta la importancia de la intención comunicativa como un factor externo para esta clasificación:

*Conjunto de enunciados sobre textos, resultado de una labor de tipologización atendiendo a una serie de rasgos textuales externos, entre los que predomina la función comunicativa dominante de los mismos (Mayor Serrano, 2002: 77).*

Podemos observar las diferentes opiniones en cuanto a la definición. Para Hatim y Mason la tipología permite la clasificación de los textos, mientras que para Mayor Serrano son el resultado de un procedimiento de tipología.

#### 4.2.2. Problemas de traducción asociados a este género y tipo textual

El comercio de alimentos es el motor de un intercambio cada vez mayor de textos especializados entre núcleos sociales y polisistemas lingüísticos distintos, en el que inciden asimismo en la atención a una dieta variada y sana.

Sea cual sea su medio de difusión, el discurso de elaboración de un producto se enmarca estrictamente dentro de los límites de una sociedad, nace en un entorno socio-histórico particular sujeto a una dinámica propia y a influencias externas y, por consiguiente, los isótopos de los signos lingüísticos (y de los referentes) que constituyen este ámbito específico no resultan siempre fáciles de aprehender. Precisamente, debido a ello, conviene ante todo subrayar que la traducción de textos o segmentos relacionados con este aspecto de la cultura no puede valerse apresuradamente de equivalencias invariables dentro de áreas geográficas nítidamente delimitadas, por lo que coincidimos con las ideas expresadas por Marín Hernández (2005: 82) cuando rechaza la validez absoluta del concepto de cultura para salvar los escollos de la traducción.

El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto origen y el texto de destino, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje, a la vez que se tienen en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas, las convenciones estilísticas, la fraseología, etc.

En este trabajo de investigación nos vamos a centrar en el estudio de estos cambios y equivalencias de los términos gastronómicos relacionados con el proceso de elaboración del jamón ibérico llamados culturemas, extraídos de un determinado género, las páginas web que incluyen la descripción del proceso de elaboración de este producto.

##### 4.2.2.1 Definición de culturema

Tal y como apunta Soto Almela (2013), en los Estudios de Traducción son numerosas las denominaciones que se utilizan para hacer referencia a los elementos propios de una cultura: referentes culturales, palabras culturales, marcas culturales, términos o elementos culturales. A

continuación, procedemos a ofrecer una descripción de las denominaciones y definiciones tras una revisión de la literatura previa.

Nida (1945), en su obra titulada *Linguistics and ethnology in translation problems*, fue uno de los primeros autores que estudió los elementos culturales como uno de los cuatro puntos clave de la traducción. También corresponde a Nida la primera catalogación de ámbitos culturales y que parte de la noción de conceptos y no de palabras culturales.

Posteriormente Newmark (1992: 134 [1988]) plantea una adaptación de estos ámbitos culturales propuestos por Nida. Su adaptación la presenta como una clasificación de «palabras culturales extranjeras» o categorías culturales. Newmark subraya la diferencia existente entre el «lenguaje universal» (conceptos que aparecen en casi todas las culturas y que, por tanto, no presentan problemas de traducción) y el «lenguaje cultural» y el personal, que sí crean problemas en la traducción. El «lenguaje cultural» causará problemas en la traducción a no ser que la lengua origen y la lengua meta coincidan culturalmente. Por su parte, el «lenguaje personal» es el idiolecto, que dificulta la traducción debido a la manera personal de explicarse de cada persona.

Otra importante aportación de Newmark es el término de «foco cultural» para referirse a aquellos campos del discurso que no tienen equivalencia en la cultura de llegada y en los que una comunidad focaliza su atención en un tema particular. Por ejemplo, en español, términos sobre la tauromaquia; en inglés, términos sobre el críquet; en francés, términos sobre el vino o el queso; en alemán, términos sobre salchichas; y en árabe, el vocabulario referente al desierto. Esta idea de «foco cultural» procede de la famosa «Hipótesis de Sapir y Whorf» (Sapir, 1949: 69; Whorf, 1956: 212). Dicha teoría se basa en la idea de que el lenguaje determina el pensamiento del ser humano; si la gente piensa de una determinada manera, es por la lengua que habla. Sapir y Whorf dan un claro ejemplo para apoyar su teoría, el de los inuit, que tienen un vocabulario muy rico y numeroso para referirse a la nieve. Las distintas palabras referidas a la nieve de los inuit forman el *foco cultural* de esa cultura. De ahí proviene la idea de «foco cultural» prestada a los Estudios de Traducción.

Por su parte, Vlahov y Florin (1970: 432-456) introducen el término *realia* para referirse a los elementos textuales que denotan color local e histórico. Bödeker y Freese (1987) y Koller (1992) retoman esta denominación pero en un sentido más amplio: referido también a las realidades físicas e ideológicas propias de una cultura concreta. Grit (2004) sigue en la línea de Vlahov y Florin y se sirve del concepto de *realia* para referirse a «los fenómenos concretos y únicos o conceptos categoriales que son específicos para un país o una cultura y que no conoce un equivalente (parcial) en otra cultura u otro país» o «los términos usados para estos fenómenos/conceptos» (Grit, 2004:279).

House (1991, en Rabadán y Chamosa, 1997: 55) acuñó los términos *overt* y *covert translation* (traducción patente y encubierta) para clasificar traducciones en función de la

distancia cultural existente entre éstas y sus textos origen. Para conseguir que la traducción mantenga en la cultura meta la misma función textual que el texto origen tenía en su cultura, House y Shoshana (1986) proponen utilizar un «filtro cultural» a través del cual se superen las dificultades generadas por los elementos de carácter cultural. Este concepto de «filtro cultural» fue más tarde utilizado por Hervey y Higgins (1992). Estos autores afirman que el «filtro cultural» se refiere a toda trasposición cultural derivada de cualquier solución traductora que no de como resultado una traducción literal. Hervey y Higgins proponen distintos grados de trasposición cultural que van desde el mantenimiento de los rasgos de la cultura de partida a la elección de los de la cultura de llegada:

- Exotismo.
- Préstamo cultural.
- Calco.
- Traducción comunicativa.
- Traslación cultural.

En esta escala de grados de trasposición cultural, el exotismo consistiría en utilizar un mínimo de adaptaciones y mantener los rasgos lingüísticos y culturales de la cultura origen, mientras que la traslación cultural consistiría en realizar una adaptación total a la cultura meta.

El término empleado por Baker (1992) para hacer referencia a estos términos es «culture specific»:

*The source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or even a type of food. Such concepts are often referred to as 'culture specific' (Baker, 1992: 21).*

Por su parte, Mayoral (1994) y Santamaría (2001) prefieren la denominación de *referentes culturales*. Mayoral los define como:

*[...] los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura origen no son entendidos en absoluto o son entendidos de forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura término (Mayoral, 1994: 76).*

Santamaría ofrece la siguiente definición:

*[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo (Santamaría, 2001: 237).*

Desde el enfoque funcionalista, Nord (1994) plantea los elementos culturales como *indicadores culturales* y también se refiere a ellos como *puntos ricos*. El concepto de *punto rico* indica un fenómeno cultural específico de una determinada cultura. Al afrontar una lengua nueva «algunas cosas resultan chocantes por su dificultad, complejidad e imposibilidad a la hora de ajustarse a los recursos que se utilizan para dar sentido al mundo» (Nord, 1997: 25). Añade, más tarde, que los «puntos ricos» son como la diferencia de comportamiento entre dos culturas, produciendo fricciones y ocasionando la formación de barreras entre sí. La autora también plantea la denominación de «culturemas», que desarrollaremos en profundidad en el siguiente apartado.

Nord (1997: 34) ofrece la siguiente definición de culturema: «Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X» (Nord, 1983: 8).

Asimismo, Nord amplía la definición de culturema, incluyendo también los elementos paraverbales, y le confiere un carácter abstracto y supracultural. Los culturemas son útiles para comparar dos culturas, donde se incluye cualquier elemento denotador de información, ya sea éste comunicativo o de comportamiento. En los últimos años son varios los autores (Molina Martínez, 2006; Luque Nadal, 2009; Luque Durán, 2009) que han profundizado en este concepto.

Calvi y Mapelli (2007: 67) también abordan el tema de la traducción de las referencias culturales. Las autoras utilizan el apelativo *términos culturales* para referirse tanto a las palabras que no tienen referente en otras culturas como a las acepciones culturalmente marcadas de términos corrientes.

En consecuencia, existe una amplia diversidad terminológica para hacer referencia a los elementos propios de una cultura. En este trabajo, optamos por utilizar el término «culturema», puesto que es una de las denominaciones que ha tenido mayor aceptación en lo que respecta a los elementos culturales.

Así pues, Molina Martínez (2001: 78-79) ofrece la siguiente definición de culturema:

*Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.* (Molina Martínez, 2001: 78).

Además, enumera dos rasgos comunes que caracterizan a los culturemas:

*Los culturemas surgen debido a la transferencia cultural que se produce entre dos culturas concretas y, por lo tanto, no deben plantearse como elementos*

*proprios de una única cultura, sino como la consecuencia de un trasvase cultural.*  
*La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que aparezca.*  
(Molina Martínez (2001: 79).

Luque Nadal (2009: 97) define culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura.

Comparando las definiciones de Molina Martínez (2006) y de Luque Nadal (2009), observamos que la primera presta particular atención al momento en el que dicho elemento entra en contacto con otra cultura y a la consecuencia que ello provoca (problema de índole cultural), es decir, Molina Martínez se preocupa de los culturemas desde el punto de vista de su traducción, mientras que Luque Nadal se centra en el aspecto simbólico y compartido del elemento cultural.

Para Luque Durán (2009) los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan aspectos culturales con elementos argumentativos. Quizás la mayor aportación de Luque Durán al concepto de culturema es el carácter cambiante que le confiere al afirmar que estos pierden validez y actualidad. Así pues, el conocimiento de textos clásicos españoles exige un número de culturemas diferentes de los que precisa un lector del español actual. Estos términos no constituyen un grupo cerrado, sino que constantemente se van creando otros nuevos a partir de diversos motivos: personajes políticos, actores, escritores, personajes de ficción, del cine, de la televisión, canciones del momento, tipos de vestimenta, modas, determinados hechos políticos, sociales, artísticos, creaciones artísticas y literarias, hechos coyunturales, etc. que incrementan otros aspectos de carácter religioso, histórico, costumbrista, literario que tienen ya una larga existencia en nuestra lengua y cultura. En conclusión, cualquier ítem simbólico que por distintas razones haya llegado a tener una relevancia especial en la lengua y sea utilizado como moneda de cambio por parte de los hablantes en su comunicación oral o escrita es un posible culturema.

Vistas las distintas definiciones, podemos concluir que los culturemas son términos de índole cultural, pertenecientes a ámbitos diferentes de una misma cultura, conocidos y compartidos por todos los miembros de una sociedad que, al ser transferidos a otra cultura, pueden dar lugar a problemas traductológicos, lo que supondrá una posible adaptación lingüística del término por medio de diversas técnicas de traducción para hacerlo comprensible en la cultura receptora.

### 4.3. Métodos, estrategias y técnicas de traducción

Estos términos y los conceptos a los que hacen referencia, en ocasiones, se utilizan indistintamente, cuando, en realidad, son conceptos diferentes que procedemos a abordar en este epígrafe.

Aunque han sido muchos los autores que han focalizado sus trabajos en las estrategias de traducción, nos gustaría resaltar el trabajo de Vinay y Darbelnet (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, por haber sido uno de los primeros en ofrecer una clasificación de las estrategias de traducción con un claro propósito metodológico. Definieron siete procesos básicos divididos en tres niveles de estilo: léxico, morfología y sintaxis y mensaje. Los procesos fueron clasificados en traducción directa (o literal) o traducción oblicua.

La traducción directa ocurre cuando hay una equivalencia estructural, léxica o, incluso morfológica exacta entre dos lenguas. De acuerdo con estos autores, esta situación solo se produce cuando las dos lenguas son muy parecidas entre sí. Los tipos de traducción directa son los siguientes:

- Préstamo: Palabra tomada directamente de otra lengua. Ejemplo: el término inglés «*bulldozer*» se ha introducido directamente en otras lenguas.
- Calco: Palabra o frase de una lengua traducida e incorporada a otra. Ejemplo: «fin de semana» de la palabra inglesa «*weekend*».
- Traducción literal: Traducción palabra por palabra. Ejemplo: de «*the ink is on the table*» a «la tinta está sobre la mesa».

La traducción oblicua o indirecta ocurre cuando la traducción palabra por palabra no es posible. Los tipos de traducción oblicua son los siguientes:

- Transposición: Cambio de clase de palabra, por ejemplo, de verbo a sustantivo o de sustantivo a preposición. Cuando se produce un cambio entre dos significantes, se denomina transposición cruzada. Ejemplo: «*he limped across the street*» y «atravesó la calle cojeando».
- Modulación: Cambio de punto de vista. Mientras que la transposición es un cambio de categoría gramatical, la modulación es un cambio de categoría cognitiva. Vinay y Darbelnet postularon once tipos de modulación: lo abstracto por lo concreto, la causa por el efecto, el medio por el resultado, la parte por el todo, cambio geográfico, etc. Ejemplo: la modulación geográfica entre «*Indian ink*» y «tinta china».
- Equivalencia: Se usa en la misma situación comunicativa pero empleando una oración totalmente diferente, como la traducción de refranes o expresiones idiomáticas. Ejemplo: de «*like a bull in a China shop*» a «como un elefante en una chatarrería».

- Adaptación: Cambio de algún elemento del entorno cultural para expresar el mismo mensaje utilizando una situación comunicativa diferente. Ejemplo: «*baseball*» para los estadounidenses, «*cricket*» para los ingleses y «fútbol» para los españoles.

Estos siete procesos básicos se complementan con otros con mayor grado de complejidad:

- Compensación: Elemento de información o efecto estilístico del texto original que no se puede reproducir de la misma manera en el texto meta se introduce de cualquier otra manera y en cualquier otro orden en el texto meta. Ejemplo: en la traducción de «*I was seeking thee, Flathead*», de *Jungle Book*, se utiliza el arcaísmo «*thee*», en vez de «*you*», para expresar respeto, pero no hay un equivalente en español, por lo que se optaría por «usted».
- Concentración: La concentración expresa un significante de la lengua original que se identifica con algunos significantes de la lengua meta.
- Disolución: Tiene lugar cuando un significante de la lengua original se identifica con varios significantes de la lengua meta.

También hubo otros autores que presentaron una propuesta de estrategias de traducción, como Vázquez Ayora (1977: 266-384), que diferencia traducción literal y traducción oblicua. Para este autor, la traducción literal es aquella en la que existe una correspondencia de estructura y significación entre el texto original y el texto meta. En cambio, la traducción oblicua la define como aquella que no realiza una reproducción absoluta de los elementos del texto origen. Estas son las estrategias que establece Vázquez Ayora (1977: 266-384):

- Trasposición: Cambio de la función gramatical de un elemento oracional.
- Modulación: «Cambio del criterio del mensaje de LO al criterio de LT atendiendo a la consideración básica del genio de la lengua».
- Equivalencia: «La equivalencia es una modulación que se 'lexicaliza' o «caso extremo de modulación».
- Adaptación: «El proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua».
- Amplificación: «Equivalencia de unidades desiguales». Se observa una expansión del texto meta con respecto del texto origen.
- Explicitación: Expansión que se realiza para aclarar en el texto origen aquello que está implícito en el texto meta.

- Omisión: En este método, «el español se desembaraza de toda verbosidad, de los elementos extraños al genio de la lengua y de los obstáculos a la asimilación del mensaje».
- Compensación: La traducción que se realiza cuando hay una dificultad para «encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión».

Newmark (1988: 45-47) es otro de los autores que propone estrategias de traducción. Reúne ocho estrategias que divide en dos grupos: las que realzan la lengua origen y las que realzan la lengua meta:

Las que realzan la lengua origen son:

- Traducción palabra por palabra: Traducción del texto mediante la transferencia de cada palabra del original por su significado más cercano en el texto meta sin tener en cuenta el contexto y manteniendo el orden de las palabras. El autor considera esta estrategia como un proceso de pre-traducción.
- Traducción literal: Aquella en la que las estructuras gramaticales de la lengua origen se adaptan a la lengua meta, pero el léxico se traduce igualmente fuera de contexto.
- Traducción fiel: La que tiene como objetivo plasmar el mismo contexto del original con las limitaciones de la lengua meta.
- Traducción semántica: Contempla los valores estéticos del texto original, transmite el significado pero considera más importante que el texto meta no tenga asonancias, juegos de palabras o repeticiones. Este tipo de traducción se centra más en el autor del texto origen que en el lector del texto meta.

Las que realzan la lengua meta:

- Adaptación: Consiste en la reescritura del texto original con el objetivo de que se adapte a la cultura meta.
- Traducción libre: Aquella traducción que transmite el contenido del texto original pero pasando por alto su forma.
- Traducción idiomática: Transmite el mensaje del original pero excluye algunos matices de significado.
- Traducción comunicativa: Tiene como objetivo ofrecer el mismo significado contextual del original de manera que sea comprensible y aceptable (tanto en contenido, como en lenguaje) para el lector meta.

Baker (1992) a lo largo de su obra presenta una serie de problemas y estrategias a nivel de palabra, a nivel gramatical, a nivel textual y a nivel pragmático. No obstante, debido a que ofrece una serie de estrategias tan extensas, en este trabajo solo se mencionan las que ella indica a nivel de palabra. Baker (1992: 26- 42) expone unas estrategias que han sido extraídas de casos reales de traducción:

- Traducción de lo específico a lo general: Se aplica a aquellos casos en los que no se encuentra un término equivalente y se utiliza un término más general.
- Traducción mediante el uso una palabra más neutral o menos expresiva, ya sea porque no existe el equivalente en la lengua meta o porque se desea evitar su uso.
- Traducción mediante una sustitución cultural: Sustitución de un concepto o expresión cultural de la lengua origen por otro de la lengua meta que tiene un significado proposicional diferente pero que despierta la misma emoción o una similar en el lector del texto meta.
- Traducción mediante el uso de un préstamo lingüístico o un préstamo lingüístico más una explicación: Esta estrategia se usa sobre todo con los términos específicos de una cultura, las palabras nuevas o las palabras que están de moda. El préstamo lingüístico más la explicación se suele utilizar la primera vez que aparece una palabra que se repite mucho a lo largo del texto, ya que al explicar su significado la primera vez, no hace falta hacerlo las siguientes veces.
- Traducción mediante el uso de una paráfrasis formada por una palabra relacionada: Se utiliza cuando se ha lexicalizado el concepto en la lengua meta pero de una forma diferente.
- Traducción mediante el uso de una paráfrasis formada por una palabra no relacionada: Se utiliza cuando no se ha lexicalizado el concepto en la lengua meta, por lo que se tiene que usar una palabra superordinada o una explicación del significado de la palabra de la lengua origen.
- Traducción por omisión: Se utiliza cuando la palabra o la expresión no es demasiado importante en el texto meta.
- Traducción mediante el uso de una ilustración: Consiste en el uso de una imagen como forma de traducir una palabra del texto origen que no tiene equivalente en el texto meta o si hay limitaciones de espacio y el texto tiene que ser breve y conciso.

Chesterman (1997: 94-116) realiza una investigación de las estrategias de traducción que se pueden dividir en tres grupos principales: estrategias sintácticas o gramaticales, estrategias semánticas y estrategias pragmáticas.

Las estrategias sintácticas que destaca este autor son las siguientes:

- Traducción literal: Se acerca a la forma de la lengua origen tanto como pueda pero no a su gramática.
- Préstamo o calco: Creación de una palabra del contexto origen que se adapta en forma y sonido al contexto meta. También hace referencia al préstamo de palabras concretas tomando la estructura del texto origen. Todo esto resulta extraño para el lector del texto meta.
- Transposición: Cualquier cambio de la clase de palabra (por ejemplo, de nombre a adjetivo).
- Cambio de unidad: Unidad (morfema, palabra, frase, inciso, oración o párrafo) del texto origen que se traduce como una unidad diferente en el texto meta.
- Cambio de estructura del sintagma: Incluye todos los cambios a nivel de sintagma (tanto en el sujeto como en el predicado).
- Cambio de estructura de proposición: Cambios relacionados con la estructura de una proposición de acuerdo con las frases que la componen (por ejemplo, de activa a pasiva).
- Cambio de estructura oracional: Afecta a la estructura de la unidad de la oración. Implica un cambio en la relación entre las frases principales y las subordinadas.
- Cambio en la cohesión: Afecta a la cohesión intratextual y se realiza mediante la elipsis, la sustitución, la pronominalización (uso de pronombres para hacer referencia a palabras o frases), la repetición o el uso de conectores.
- Cambio de nivel: Chesterman hace referencia al nivel léxico, sintáctico, morfológico y fonológico, y considera que el modo de expresión de un elemento en particular cambia de un nivel a otro.
- Cambio de esquema: Cambios realizados por los traductores para hacer la transferencia de esquemas retóricos como el paralelismo, la aliteración, la repetición, etc.

Las estrategias semánticas se describen a continuación:

- Sinonimia: Traducción de una palabra o frase por su sinónimo más cercano pero que no es su equivalente exacto.
- Antonimia: Traducción mediante el uso de un antónimo combinado con un elemento de negación.
- Hiponimia: Hace referencia a la traducción de una palabra por otra cuyo significado engloba a la palabra del texto origen (por ejemplo, traducir 'rosa' por 'flor').

- Contrarios: Suelen ser pares de estructuras verbales opuestas que expresan una relación semántica similar desde puntos de vista opuestos (por ejemplo, abrir y cerrar).
- Cambio de nivel de abstracción: Cambio, ya sea de términos más abstractos a términos más concretos, o de más concretos a abstractos.
- Cambio en la distribución: Expansión o compresión de un componente semántico.
- Cambio en el énfasis: Aumento, disminución o cambio del énfasis o del enfoque del tema del texto meta.
- Paráfrasis: Traducción aproximada o libre con respecto al texto origen.
- Cambio en los tropos: Traducción de tropos retóricos según considere el traductor.
- Otros cambios semánticos: Modulaciones de varios tipos (por ejemplo cambio de sentido).

Por último, reconoce la existencia de estrategias pragmáticas:

- Filtro cultural: Naturalización, domesticación o adaptación de términos específicos de una cultura.
- Cambio en la explicitación: Añadir o quitar información del texto origen para hacerlo más o menos explícito.
- Cambio de información: Añadir información en el texto meta porque se considera importante para sus receptores u omitir información que aparece en el texto origen porque se considera irrelevante.
- Cambio interpersonal: Afecta al estilo de todo el texto (por ejemplo, más o menos informal, mayor o menor grado de implicación o emotividad, mayor o menor nivel técnico).
- Cambio en los actos de habla: Alteración de los actos de habla (por ejemplo, pasar de indicativo a imperativo).
- Cambio en la coherencia: Hace referencia a la disposición lógica de la información del texto en un nivel racional (por ejemplo, combinar diferentes párrafos del texto origen de una forma diferente en el texto meta).
- Traducción parcial: Traducción de una parte del texto, no del texto entero. Como un resumen.
- Cambio visible: Alteración en la posición del autor del texto origen o del traductor (por ejemplo, las notas a pie de página que puede añadir un traductor).

- Reformulación: Reformulación del texto por parte de los traductores cuando los textos originales están mal escritos.
- Otros cambios pragmáticos: Puede hacer referencia al diseño o el dialecto utilizado entre otros.

Según Molina y Hurtado (2002: 507-508), el método de traducción se refiere a la manera en la que se lleva a cabo un proceso particular de traducción en términos del objetivo de un traductor. Existen varios métodos de traducción que se pueden elegir, dependiendo de la finalidad de la traducción: interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico.

Cada solución que el traductor elige a la hora de traducir un texto responde a la opción global que afecta a todo el texto (método de traducción) y depende del objetivo de la traducción. Por lo tanto, hay que distinguir entre el método elegido por el traductor, por ejemplo, traducción literal o adaptación, que afecta a todo el texto, y las técnicas de traducción, que afecta a las micro-unidades del texto.

Como es evidente, el método y las funciones deben permanecer en armonía en el texto. Por ejemplo, si el objetivo del método de traducción es producir una versión extranjerizada, el préstamo será la técnica más usada.

Sea cual sea el método elegido, el traductor se enfrentará a varios problemas en el proceso de traducción, bien debido a una unidad particularmente difícil, o bien porque hay lagunas en el conocimiento o habilidades del traductor. Es aquí cuando se activan las estrategias de traducción.

*Strategies are the procedures (conscious or unconscious, verbal or nonverbal) used by the translator to solve problems that emerge when carrying out the translation process with a particular objective in mind. (Molina y Hurtado Albir, 2002: 508).*

Los traductores usan las estrategias para la comprensión (como distinguir ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, buscar información) y para la reformulación (parafrasear, repasar, decirlo en voz alta, evitar palabras parecidas a las originales). Debido a que las estrategias juegan un papel esencial a la hora de solucionar problemas, son una parte central de las subcompetencias que mejoran la competencia traductora.

Las estrategias abren el camino para encontrar una solución adecuada para una unidad de traducción. Esta solución se materializará a través de una técnica particular. Por lo tanto, las estrategias y las técnicas ocupan diferentes lugares en la solución de problemas: las estrategias son parte del proceso, mientras que las técnicas afectan al resultado. Sin embargo, algunos

mecanismos pueden funcionar como ambas. Por ejemplo, parafrasear puede ser utilizado para resolver problemas en el proceso y también puede ser una técnica de amplificación.

### 2.3.3. Las técnicas de traducción

#### 2.3.3.1. Definición

A continuación, se explican las técnicas de traducción como procesos para analizar y clasificar las equivalencias de traducción (Gil Bardají, 2003: 60). Tienen cinco características básicas:

- Afectan al resultado de la traducción.
- Se clasifican a partir de la comparación con el original.
- Afectan a las micro-unidades del texto.
- Son de naturaleza discursiva y contextual.
- Son funcionales.

En efecto, las técnicas de traducción no son las únicas categorías disponibles para analizar la traducción de un texto. La coherencia, la cohesión, la progresión temática y las dimensiones contextuales también intervienen en el análisis.

#### 2.3.3.2. Clasificación

Basándonos en Molina y Hurtado Albir (2002), ofrecemos una clasificación de las principales técnicas de traducción:

- Adaptación: Se produce cuando se reemplaza un elemento cultural de la lengua original por otro de la lengua meta. Ejemplo: de la palabra en inglés «*baseball*» a la palabra española «fútbol».
- Ampliación: Tiene lugar cuando se introducen detalles que no aparecen en el texto original: información, explicaciones, etc. Ejemplo: del árabe, al mes en el que los musulmanes pasan los días ayunando, se le denomina «Ramadán».
- Préstamo: Ocurre cuando se toma una palabra o expresión de otra lengua. Pueden ser puros (sin ningún cambio) o naturalizados (cambiando la pronunciación y la escritura). Ejemplo: en español, para referirse a la entrada de un edificio, se utiliza la palabra en inglés «*hall*». Algunas palabras se adaptan: gol, fútbol, líder, mitin.
- Calco: Esta técnica hace referencia a la traducción literal de una palabra u oración extranjera; puede ser léxico o estructural. Ejemplo: del inglés «*homeless*» al español «sin techo».
- Compensación: Se introduce un elemento de información o un efecto estilístico del texto original en otro lugar del texto meta porque en este no se puede introducir de la misma manera que en el original.

- Descripción: Se reemplaza un término o una expresión por una descripción de su forma o de su función. Ejemplo: para traducir el típico plato español «cocido madrileño» a inglés hay que hacer una descripción de lo que contiene el plato «*stew with meat Spanish sausage chickpeas*».
- Creación discursiva: Se establece una equivalencia temporal totalmente aleatoria fuera del contexto. Ejemplo: la descripción al español de la película *Rumble fish* es *La ley de la calle*.
- Equivalencia: Se utiliza un término o una expresión reconocida (por diccionarios o lenguaje en uso) como un equivalente en la lengua meta. Ejemplo: la expresión en inglés «*they are as like as two peas*» se traduce al español como «se parecen como dos gotas de agua».
- Generalización: Se usa un término más general o neutral para traducir «*window*» por «ventana», por ejemplo.
- Ampliación lingüística: Se añaden elementos lingüísticos. Esta técnica es muy frecuente en la interpretación consecutiva y en el doblaje. Ejemplo: la expresión en inglés «*no way*» se suele traducir al español como «de ninguna de las maneras», en vez de usar una expresión con el mismo número de palabras «en absoluto».
- Compresión: Se sintetizan elementos lingüísticos en el texto meta. Se usa muy a menudo en la interpretación simultánea y en el subtulado. Es lo contrario a la ampliación lingüística. Ejemplo: traducir la muletilla en inglés «*yes, so what?*», por la muletilla en español «¿y?».
- Traducción literal: Se traduce un término o una expresión palabra por palabra. Ejemplo: oraciones de acciones cotidianas como «*she is reading*», que se traduce al español como «ella está leyendo».
- Modulación: Se cambia el punto de vista, el foco o la categoría cognitiva en relación con el texto original; puede ser léxica o estructural. Ejemplo: traducir la oración «*you are going to have a child*» por «vas a ser padre», en vez de «vas a tener un hijo».
- Particularización: Se usa un término más preciso o concreto que el que aparece en el texto origen. Ejemplo: traducir la palabra en inglés «*window*» por la palabra en español «ventanilla», en vez de «ventana».
- Reducción: Se suprime un elemento de información del texto original en el texto meta. Es lo contrario a la ampliación. Ejemplo: la oración explicativa en inglés «*the month of fasting*» es la traducción de Ramadán.
- Sustitución (lingüística, paralingüística): Se cambian elementos lingüísticos por otros paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Esta técnica se utiliza en todas las modalidades de interpretación. Ejemplo: traducir el gesto de los árabes que consiste en poner la mano sobre el corazón por «gracias».

- Transposición: Se cambia una categoría gramatical, como cambiar un adverbio por un verbo en la lengua meta pero sin cambiar el significado. Ejemplo: traducir «*he will soon be back*» por la oración en español «no tardará en venir».
- Variación: Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a los aspectos de variación lingüística: cambios en el tono textual, estilo, dialecto social, geográfico, etc. Ejemplo: introducir o cambiar indicadores dialectales cuando se traduce para el teatro, cambios en el tono para adaptar novelas para los niños, etc.

Las técnicas de traducción son los métodos que utilizan los traductores para resolver un problema con un término o una frase y hacerlo comprensible para el lector. Existen varios tipos, como hemos expuesto con anterioridad, pero en el presente trabajo, consideramos que solo vamos a utilizar algunas de ellas:

- Equivalencia.
- Adaptación.
- Préstamo.
- Traducción literal.

Hemos elegido estas técnicas porque, además de ser las más comunes en general, creemos que son las que más se pueden utilizar en un contexto de traducción cultural, como es la traducción del proceso de la elaboración del jamón ibérico.

Tras repasar las definiciones de estos autores, llegamos a la conclusión de que las técnicas de traducción ayudan a encontrar una solución que se ajuste a un término determinado. La solución se materializa usando una estrategia particular. Por lo tanto, las estrategias y las técnicas tienen diferente función a la hora de resolver problemas: las estrategias son parte del proceso y las técnicas afectan al resultado. Sin embargo, algunos mecanismos funcionan como ambas. Por ejemplo, parafrasear puede utilizarse para resolver problemas en el proceso (esto puede ser una estrategia) y puede ser una técnica amplificada en un texto traducido (un elemento cultural parafraseado para que el lector lo entienda). El resultado puede ser una creación discursiva, una expresión equivalente, una adaptación, etc.

## 5. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

### 5.1. Diseño y compilación de un corpus virtual

Para obtener los culturemas y analizarlos, en primer lugar es necesario describir la metodología de diseño y compilación de un corpus paralelo bilingüe basado en un determinado género textual, la descripción de la elaboración del jamón ibérico procedente de páginas webs en inglés y en español. Comenzaremos definiendo y caracterizando el corpus que vamos a compilar y del que extraeremos los culturemas, que constituyen el objeto de análisis del presente trabajo, para la posterior extracción, estudio y comparación de dichos culturemas.

#### 5.1.1. Definición de corpus

El traductor del siglo XXI puede valerse de varias herramientas, desde la consulta a un profesional hasta la creación y gestión de corpus virtuales a través de Internet, de hecho, éstos suponen uno de los principales recursos documentales a la hora de realizar una traducción especializada, ya que, con este recurso, se puede alcanzar cualquier competencia que un proveedor de servicios debe tener.

Además, de acuerdo con el estudio realizado por Corpas *et al.* (2001) sobre los hábitos de los estudiantes de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, estos autores indican la preferencia de los corpus al uso de diccionarios o glosarios.

De hecho, son varios los investigadores que coinciden en que los corpus virtuales, también denominados como *ad hoc corpus* o *do-it yourself corpus*, se caracterizan por ser herramientas que promueven el desarrollo de la competencia traductora, son necesarios para mejorar la labor docente y ayudan tanto a alumnos como a traductores profesionales. Los corpus virtuales han sido definidos en innumerables ocasiones por diferentes lingüistas con distintas opiniones al respecto, aunque todos ellos coinciden en que están compuestos por textos compilados a través de Internet.

De este modo, Aston (1999: 82) considera que este tipo de corpus se caracteriza por estar «*compiled 'on the fly' by the translator in order to investigate a specific problem encountered during a particular translation*», mientras que Corpas Pastor (2002: 201) va más allá y defiende que un corpus virtual no se crea para solucionar un problema concreto de traducción en un encargo específico, sino que el objetivo de estos es «reunir toda la documentación disponible sobre un tema en muy poco tiempo, ya se trate de documentar un único texto o bien de preparar todo un bloque textual». (Corpas Pastor, 2002: 201).

Una vez definido corpus virtual, vamos a abordar la característica de paralelo, es decir, que está integrado por textos originales y sus respectivas traducciones. Una de las definiciones más completas de corpus paralelo es la aportada por Danielsson y Ridings:

*In its simplest form this refers to a text in one language that has been translated into one or more other languages. All of these taken together are called "parallel texts", since they, ideally, contain the same information in parallel with each other.* Danielsson y Ridings (1996: 1).

Olohan (2004: 48) añade que los corpus paralelos pueden ser, a su vez monodireccionales o bidireccionales. Los corpus monodireccionales están formados por textos originales en lengua A con sus traducciones correspondientes en lengua B. En cambio, los corpus *bidireccionales* están compuestos por textos originales en lengua A con sus respectivas traducciones en lengua B, al igual que los monodireccionales, pero también incluyen textos originales en lengua B con sus respectivas traducciones en lengua A. En el caso que nos concierne, se trata de un corpus monodireccional.

Por otro lado, la principal ventaja que tenemos al utilizar un corpus virtual para traducir, ya sea paralelo o comparable, según Sánchez Trigo (2005: 138), es que:

*constituyen una herramienta interesante para solucionar problemas de diferente naturaleza (temáticos, terminológicos, textuales, estilísticos, etc.) [...] ya que permiten compilar una documentación fiable y específica de manera económica (en tiempo y coste) y muy eficaz.*

Además de todo esto, debemos indicar que facilitan el trabajo del traductor, ya que le ayuda a alcanzar dos objetivos: por una parte, determinar de manera estadística unidades terminológicas, fraseología o expresiones habituales en el discurso especializado de un campo específico; por otra, situar en los textos determinados segmentos que contienen información conceptual sobre aspectos que puedan ser importantes. Así, del corpus virtual se puede extraer información que proporcione al traductor especializado ciertos conocimientos necesarios para traducir en un campo determinado.

No obstante, no todo son ventajas, puesto que tal y como apunta Seghiri (2006: 230), los corpus que encontramos en la red no son altamente especializados en su mayoría o, en el caso de que encontrásemos corpus especializados, es probable que no cubran todas las necesidades del género textual y temática que deseamos documentar, por lo que al traductor no le queda otra alternativa que compilar su propio corpus virtual.

Además, Internet implica una serie de dificultades pues «*[f]inding data on the worldwide is no problem at all. But finding reliable information is rather a difficult task. And finding the*

*information you really need can be very time-consuming and often frustrating» (Austermühl, 2001: 52).*

Por consiguiente, a la hora de compilar un corpus será necesario seguir una metodología protocolizada que asegure la calidad tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo para que el corpus pueda ser considerado representativo.

Hoy en día no cabe duda de que los corpus virtuales son importantes y necesarios teniendo en cuenta los cortos plazos de entrega y la rapidez que se exige en el desempeño de esta profesión. Podemos encontrar numerosos trabajos que realizan estudios a partir de corpus, en los que prima la calidad y representatividad del conjunto como base fundamental para poder extraer resultados válidos de este.

De este modo, a continuación presentamos una metodología sistemática para la compilación de un corpus virtual paralelo.

#### 5.1.2. La compilación de un corpus virtual

Para llevar a cabo el corpus virtual es necesario contar con una metodología de compilación. Vamos a emplear una metodología similar a la utilizada por Seghiri (2017), que divide dicha compilación en dos apartados diferenciados: en primer lugar, los parámetros de diseño (virtual, paralelo, bilingüe, bidireccional) y, en segundo lugar, el protocolo de compilación.

##### 5.1.2.1 Parámetros de diseño: virtual, paralelo, bilingüe, monodireccional.

En este apartado procederemos a describir el diseño del corpus para extraer y analizar los culturemas. Dicho corpus está constituido por muestras textuales obtenidas de páginas webs sobre la elaboración del jamón ibérico en inglés y en español. De este modo, el corpus será virtual, ya que estará compuesto por textos descargados únicamente de Internet; paralelo, porque lo integrarán textos originales en español y sus correspondientes traducciones al inglés; debido a todo esto, el corpus también será bilingüe y monodireccional.

##### 5.1.2.2 Protocolo de compilación

###### 5.1.2.2.1 *Búsqueda*

La primera fase es la que se centra en localizar los textos que formarán el corpus. Para llevar esto a cabo, debemos realizar numerosas búsquedas en la red para encontrar distintas páginas web en las que se describa la elaboración del jamón, tanto en inglés como en español

con sus correspondientes traducciones. Esto supondrá dificultades en algunos momentos, debido a que muchas páginas web españolas no ofrecen la posibilidad de visualizar sus contenidos en otros idiomas; otras páginas, por el contrario, sí ofrecen sus contenidos en otros idiomas pero no muestran la elaboración de su producto. El tipo de búsqueda más fructífero es el de buscar las marcas de más prestigio en este tipo de comercialización como Cinco Jotas, Casta Noble, La Jabugueña o Señorío de los Pedroches, entre otras.

#### 5.1.2.2.2 Descarga

La segunda fase consiste en la descarga de los textos desde el sitio web para guardarlos en el ordenador. La descarga de los textos puede realizarse de forma manual (descargando uno a uno cada texto con la opción de «imprimir»).

#### 5.1.2.2.3 Formato

Una vez se han descargado los textos explicativos de elaboración del jamón ibérico, se puede observar una clara inclinación por el formato PDF. De esta manera, Sinclair (1991:21) deja bien claro al hacer esta afirmación: *«the safest policy is to keep the text as it is, unprocessed and clean of any other codes»*, para que puedan ser procesados por un programa de gestor de corpus. Teniendo esto en cuenta, debemos proceder al cambio de formato de PDF (.pdf) a texto plano (.txt). Para la conversión utilizamos el programa «PDF to Text», que podemos encontrar en línea.

#### 5.1.2.2.4 Almacenamiento

La última fase consiste en codificar y archivar oportunamente todos los documentos que componen el corpus en carpetas y subcarpetas. Para archivarlos, hemos creado una carpeta llamada «Documentos corpus» que se divide en dos subcarpetas, dependiendo de la lengua y/o traducción. La subcarpeta que contiene los textos originales en español ha sido nombrada como «ES» y la subcarpeta que contiene las traducciones al inglés de estos textos ha sido nombrada como «EN». Cada una de estas subcarpetas se subdivide, a su vez, dependiendo del formato de los documentos: una de ellas se denomina «PDF», ya que contiene los textos en el formato original con el que se albergan en la red (.pdf), mientras que la otra lleva el nombre de «TXT», dado que contiene los textos ya convertidos a texto plano (.txt) en formato UTF8 para poderlos posteriormente procesar con AntConc (Anthony, 2014), un analizador de concordancias gratuito.

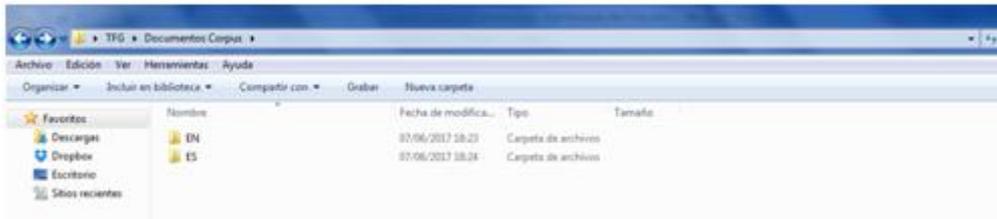


Figura 1. Estructura de corpus.

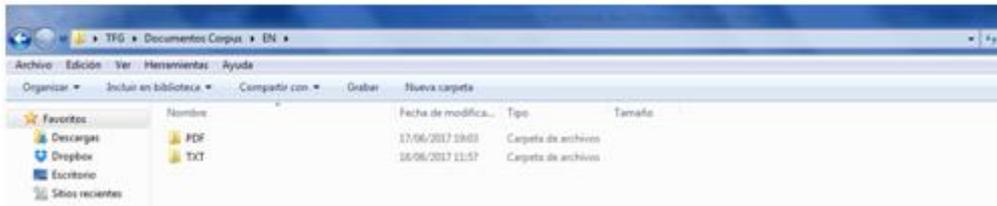


Figura 2. Estructura de subcorpus.

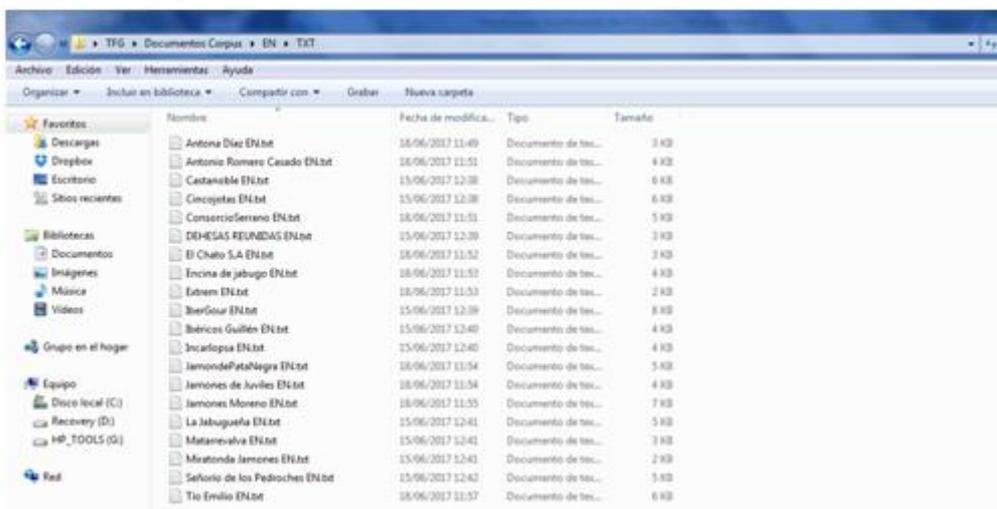


Figura 3. Textos que forman el subcorpus EN.

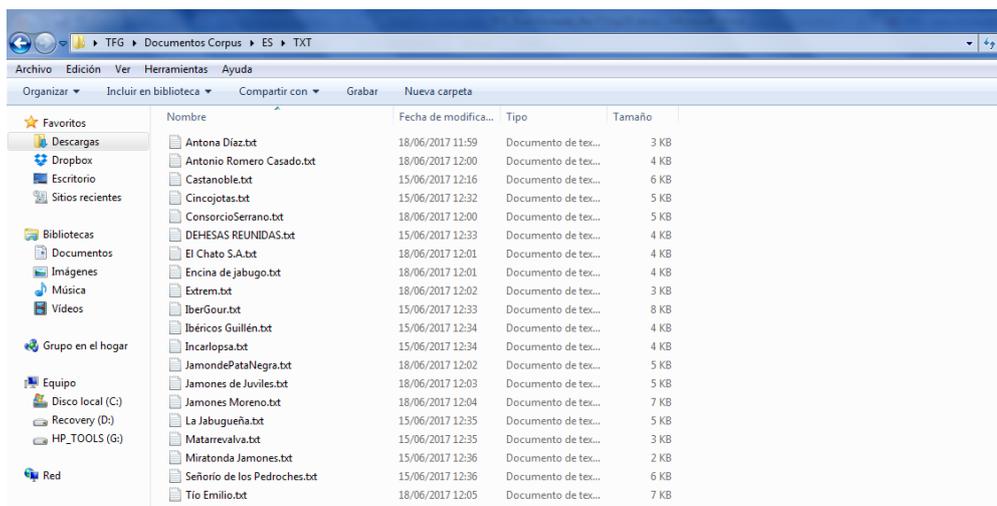


Figura 4. Textos que forman el subcorpus ES.

Finalmente, obtenemos un corpus virtual paralelo y bilingüe formado por 20 textos en español de páginas webs de las principales productoras de jamón ibérico en España y otros 20 textos de sus correspondientes traducciones; en todos ellos se explica la elaboración de este producto. La muestra es pequeña, pero esto se debe a que en los corpus especializados no es necesario que sea de gran tamaño. Dicho corpus está disponible en el Anexo I del CD.

Todo corpus se compone de tipos y de casos. McEnery y Hardie (2012) definen tipos de la siguiente manera: «*a particular unique word form—can tell how large a range of vocabulary is used in a text*» (McEnery y Hardie, 2012: 50). Boker y Pearson (2002: 13) definen los casos como «*the total number of words in your corpus*».

Por tanto, el tamaño del corpus compilado puede observarse en la siguiente tabla:

SUBCORPUS	TIPOS	CASOS
ESPAÑOL	2131	6502
INGLES	1964	6877

Tabla 1. Tamaño del corpus.

Una vez compilado el corpus procedemos a explicar la metodología que vamos a seguir para analizar los culturemas.

## 5.2. Metodología de análisis de los culturemas

En el presente apartado vamos a exponer y explicar la metodología que vamos a seguir para detectar, extraer y analizar los culturemas que encontramos en nuestro corpus y sus correspondientes equivalencias en inglés, así como proceder a clasificarlos en función de la técnica de traducción empleada.

Para llevar a cabo la extracción de culturemas de los textos del corpus, utilizamos la herramienta AntConc, un analizador de concordancias gratuito desarrollado por Anthony (2014) en la Universidad de Waseda (Japón). Esta herramienta procesa todos los textos de un mismo idioma y con la función Worlist, nos ofrece un listado de palabras clave ordenadas por frecuencia de aparición. Para eliminar el ruido de artículos, determinantes, preposiciones, conjunciones y pronombres, introducimos una *stoplist* en lengua inglesa.

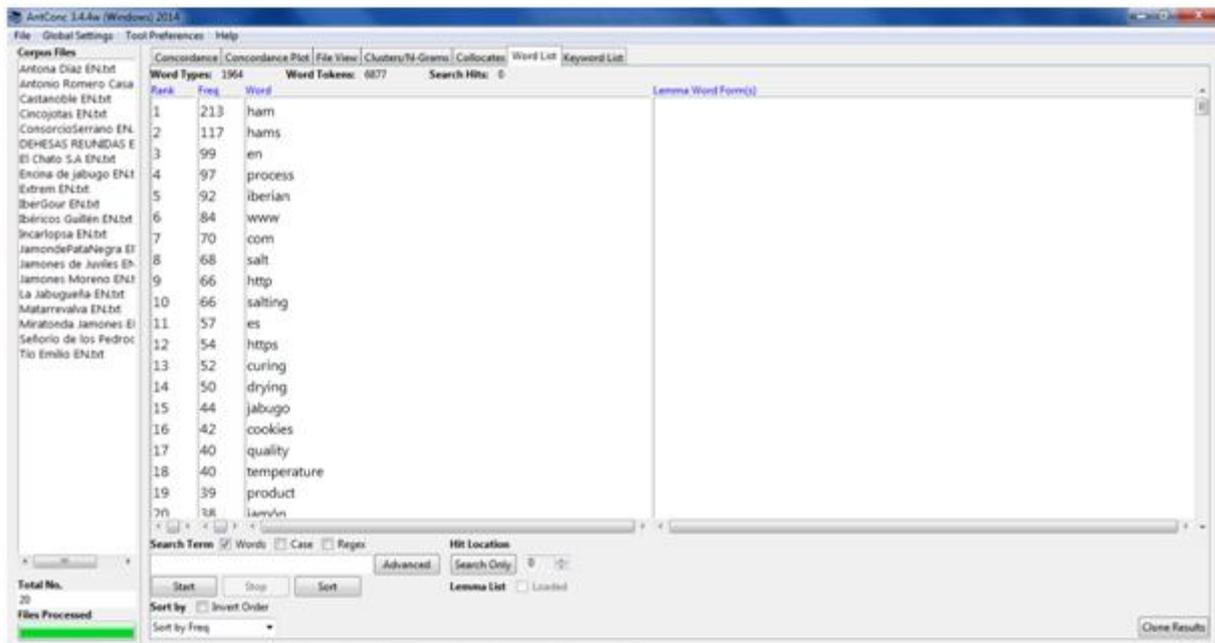


Figura 5. Palabras clave del corpus.

Como ya hemos indicado con anterioridad, nuestro corpus es paralelo y, en un principio teníamos planeado alinear los textos en español y en inglés, pero los programas de alineación encontrados (ParaConc y SDL Trados Aligner) son de pago. También nos hubiese gustado utilizar software pero no hemos sido capaces, así que hemos procedido a buscar el culturema en el fragmento de texto en español de forma manual. A medida que íbamos extrayendo los ejemplos, los hemos almacenando en una tabla Excel.

Una vez detectados los culturemas, procedemos a establecer la técnica de traducción que se ha empleado a nivel léxico siguiendo la clasificación propuesta: equivalencia, adaptación, préstamo o traducción literal. Además, dichos culturemas los dividimos en dos apartados: términos específicos del jamón y nombres propios.

En aras de facilitar la comprensión por parte del lector, ofrecemos una tabla con la unidad léxica en lengua española, un ejemplo de uso, la unidad léxica en lengua inglesa, un ejemplo de uso y la técnica de traducción empleada. Además, en algunos casos se ofrecerán las colocaciones si la frecuencia de uso es alta. Asimismo, ofrecemos los porcentajes de uso de los equivalentes propuestos en nuestro corpus ilustrándolos con gráficos.

Tras determinar las técnicas de traducción empleadas, analizamos desde un punto de vista cuantitativo qué técnicas son las más frecuentes en este tipo de textos.

## 6. ANÁLISIS

### 6.1. Términos específicos del jamón

#### 6.1.1. Curación

El proceso de curación o maduración es el más largo de todos, ya que los jamones deben reposar en las bodegas durante años. Este tiempo depende del tipo de pieza, de qué tipo de cerdo provenga o del tamaño, pero el tiempo mínimo que debe permanecer en la bodega es de 18 meses.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
curación	Las piezas más grandes necesitan un tiempo mayor de <b>curación</b> que aquellas piezas más pequeñas.	<i>curing</i>	<i>Larger portions require a longer <b>curing</b> process than smaller portions.</i>	Equivalencia

Tabla 2. Traducción de curación.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
maduración	La flora autóctona influye en los complejos procesos metabólicos que sufre el jamón durante la <b>maduración</b> en bodega y le confiere un aroma particular.	<i>maturation</i>	<i>The native floras influence the complex metabolic processes that the ham undergoes during its <b>maturation</b> in cellars.</i>	Equivalencia
	Fase final del proceso de <b>maduración</b> en el que el jamón se termina de curar de una forma muy lenta.	<i>maturing</i>	<i>This is when the <b>maturing</b> of the cured ham reaches an end.</i>	Equivalencia

Tabla 3. Traducción de maduración.

Para este concepto, tenemos dos términos en español, curación y maduración, que se usan de la misma manera; a su vez, se han encontrado tres traducciones posibles: «*curing*» para curación, «*maturation*» y «*maturing*» para maduración. La más popular ha resultado ser «*curing*», que aparece 52 veces. En segundo lugar tenemos el término «*maturation*», con un número de 18 veces. Y en tercer lugar, observamos la opción menos utilizada por los productores de jamón, «*maturing*».

Estamos ante traducciones haciendo uso de la equivalencia: «*curing*» es el equivalente en inglés de «curación», mientras que «*maturation*» y «*maturing*» son equivalencias de «maduración».

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Curing</i>	52
<i>Maturation</i>	18
<i>Maturing</i>	12

Tabla 4. Frecuencia de curación y maduración.

Como podemos observar en la tabla 4, el término más popular para la traducción de «curación» es «*curing*», dejando muy atrás los términos restantes.

Los porcentajes que se desprenden de los datos de la tabla se pueden observar en el siguiente gráfico:

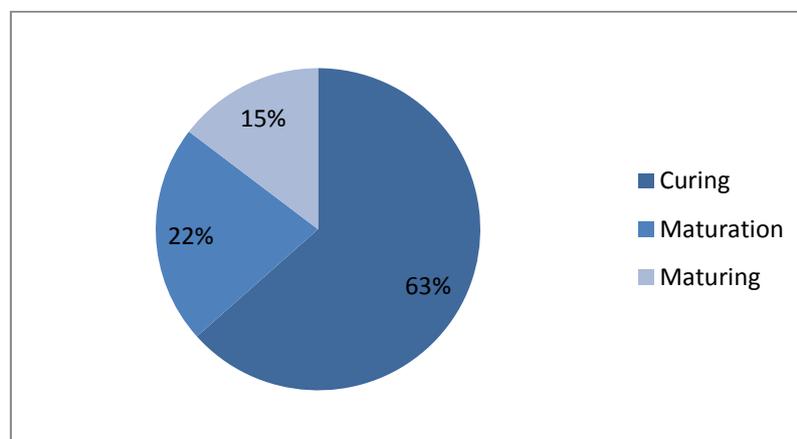


Gráfico 1. Porcentajes de uso de los equivalentes de curación.

### 6.1.2. Salazón

La salazón es el proceso en el que se incorpora sal marina a la pieza del cerdo.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
salazón	El tiempo de <b>salazón</b> variará en función del peso de la pieza y su grado de pureza.	<i>salting</i>	<i>The <b>salting</b> time will vary depending on the weight of the piece and its degree of purity.</i>	Equivalencia
	<b>Salazón:</b> operación en la que los jamones son cubiertos por sal marina en unas bañeras de acero inoxidable a temperatura adecuada.	<i>salty</i>	<i><b>Salty:</b> operation in which the hams are covered by sea salt in a stainless steel bathtubs temperature</i>	Equivalencia

Tabla 5. Traducción de salazón.

Hemos encontrado dos equivalentes en inglés para traducir este término. Por un lado está «*salting*» y por otro «*salty*». Ambas unidades léxicas se han traducido haciendo uso de la traducción literal, ya que ambas son muy parecidas a la original en español. Estas dos unidades léxicas suelen ir acompañando al término «*process*» o incluidas en una enumeración. Claramente, a la hora de traducir este término, se opta por «*salting*», que aparece 66 veces, frente a «*salty*», que aparece solamente 9.

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Salting</i>	66
<i>Salty</i>	9

Tabla 6. Frecuencia de salazón.

Los porcentajes que se desprenden de los datos de la tabla se pueden observar en el siguiente gráfico:

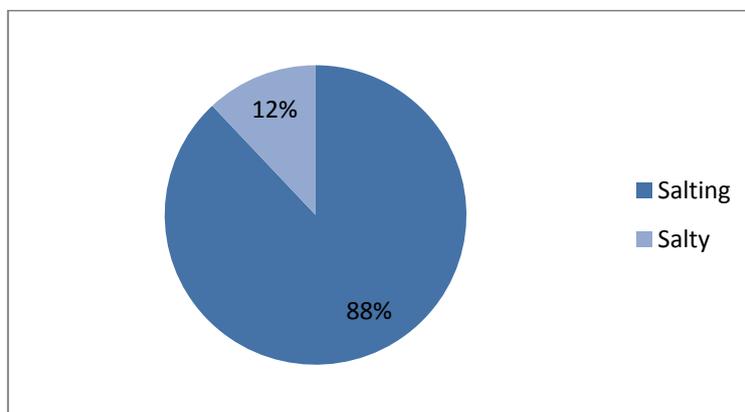


Gráfico 2. Porcentajes de uso de los equivalentes de salazón.

### 6.1.3. Secado

Después de haber limpiado la pieza de carne, debe secarse para su posterior curación, proceso que recibe en español la denominación de secado.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
secado	Tras el <b>secado</b> natural y una maduración de casi tres años en bodega.	<i>drying</i>	<i>Ham then undergo a natural <b>drying</b> and maturation process in a bodega.</i>	Equivalencia

Tabla 7. Traducción de secado.

En esta ocasión, se ha optado por un calco del español, ya que no suponía ningún problema comunicativo. El término que aparece en todos los textos es «*drying*».

Este término aparece a lo largo del corpus un número de 50 veces. Aparece tantas veces debido a que es un paso importante en la elaboración del jamón ibérico.

### 6.1.4. Serrano

El jamón serrano es, al igual que el ibérico, un alimento obtenido de las patas traseras del cerdo elaborado a partir de la salazón. El cerdo suele ser de raza blanca, que no se alimenta de bellota como el ibérico; esta es la principal diferencia. Recibe este nombre por la costumbre de curar el jamón en lugares altos de las sierras, donde las bajas temperaturas facilitan su curación.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
serrano	El Jamón <b>Serrano</b> , producto rico en proteínas, minerales y vitaminas, se ha convertido en uno de los alimentos básicos en la dieta mediterránea.	<i>serrano</i>	<i>Jamón <b>Serrano</b> is a product that is rich in proteins, minerals and vitamins. It has become one of the basic foods of the Mediterranean diet.</i>	Préstamo

Tabla 8. Serrano.

El término «serrano» es muy específico y difícil de traducir, por lo que la mejor opción es tomar el préstamo y dejarlo igual en inglés.

Esta unidad léxica aparece 38 veces, por lo que podemos decir que es una palabra muy aceptada en la lengua inglesa.

#### 6.1.5. Bodega

El lugar en el que se dejan los jamones reposando se llama bodega. En inglés existe un equivalente para este término «*cellar*».

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
bodega	En la <b>bodega</b> , los jamones concluyen su última fase de maduración.	<i>cellar</i>	<i>In the <b>cellar</b> the hams finish their last maturing stage.</i>	Equivalencia
	Tras el secado natural y una maduración de casi tres años en <b>bodega</b> , se procede al calado del jamón.	<i>bodega</i>	<i>A natural drying and maturation process in a <b>bodega</b> for a total of almost three years, after which they are tested.</i>	Préstamo

Tabla 9. Traducción de bodega.

Por lo que respecta a la preferencia de uso de los términos «*cellar*» y «bodega», comprobamos que el término equivalente, «*cellar*», se usa en un mayor número de textos, aunque muchos productores de jamón también optan por el término «bodega», para dar al texto un aire más español. De este modo, podemos decir que tiene más éxito el término en inglés pero el español también está en uso.

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Cellar</i>	27
<i>Bodega</i>	8

Tabla 10. Frecuencia de bodega.

Los porcentajes que se desprenden de los datos de la tabla se pueden observar en el siguiente gráfico:

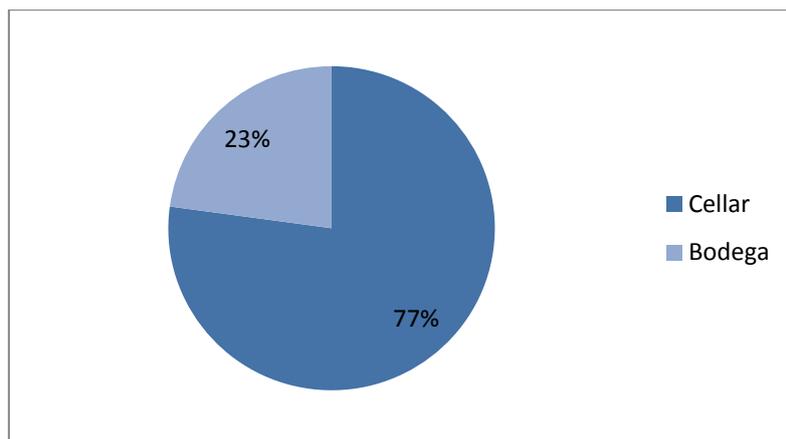


Gráfico 3. Porcentajes de uso de los equivalentes de bodega.

### 6.1.6. Bellota

La bellota es un fruto que proviene de diferentes árboles: encina, roble, alcornoque y quejigo, árboles que se encuentran en las dehesas en las que pastan los cerdos ibéricos. En España, que un cerdo se alimente de este fruto es símbolo de primera calidad, ya que este alimento da al jamón un sabor especial.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
bellota (fruto)	Esta grasa es de gran calidad si el cerdo se ha alimentado fundamentalmente de <b>bellotas</b> .	<i>acorn</i>	<i>When the pig has consumed a diet with a high <b>acorn</b> content this fat is of superior quality.</i>	Equivalencia
bellota (sinónimo de calidad)	El jamón de Jabugo ibérico de <b>bellota</b> procede de cerdos alimentados exclusivamente con bellotas y hierbas durante la montanera.	<i>bellota</i>	<i>Iberico de "<b>bellota</b>" quality Jabugo ham comes from pigs that have had a diet exclusively of acorns and grasses during the montanera.</i>	Préstamo

Tabla 11. Traducción de bellota.

El nombre de este fruto en inglés es «acorn» y aparece bastante en los textos de nuestro corpus.

Sin embargo, en textos traducidos al inglés seguimos encontrando la unidad léxica «*bellota*» haciendo referencia a la calidad de ese producto.

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Acorn</i>	16
<i>Bellota</i>	16

Tabla 12. Frecuencia de bellota.

Como se puede observar en la tabla 12, el término «*bellota*» aparece el mismo número de veces que su traducción en inglés, por lo que podemos apuntar que tanto el préstamo como la equivalencia tienen la misma aceptación.

Los porcentajes que se desprenden de los datos de la tabla se pueden observar en el siguiente gráfico:

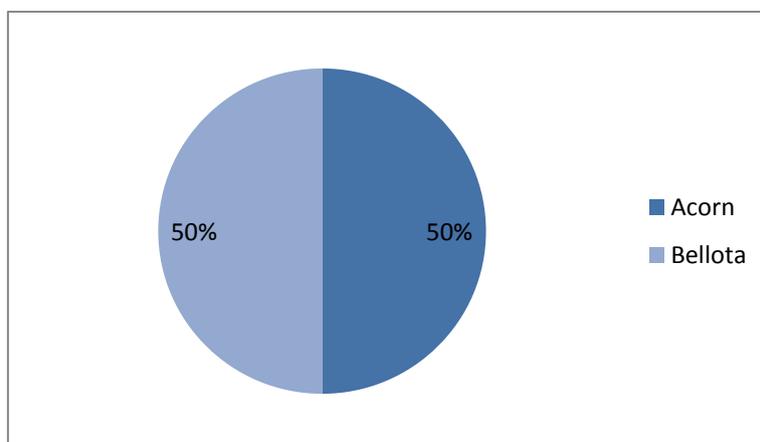


Gráfico 4. Porcentajes de uso de los equivalentes de bellota.

#### 6.1.7. Jamón ibérico

Nos encontramos ante uno de los términos más famosos de la gastronomía española: «*ibérico*». Este término se utiliza para denominar un determinado tipo de jamón que ha sido elaborado a partir de cerdos que se han criado en la estepa ibérica.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
jamón ibérico	El tiempo de curación del jamón <b>ibérico</b> mínimo es de 18 meses.	<i>Iberian ham</i>	<i>The minimum curing time of the <b>Iberian</b> ham is 18 months.</i>	Traducción literal
	Un jamón <b>ibérico</b> de	<i>Ibérico</i>	<i>An acorn fed <b>Iberico</b> ham must</i>	Préstamo

	bellota necesita entre 36 y 48 meses de curación.	<i>ham</i>	<i>have go through between 36 and 48 months of the curing process.</i>	
--	---	------------	--	--

Tabla 13. Traducción de jamón ibérico.

Hemos detectado que en el corpus compilado se emplean dos traducciones en lengua inglesa.

Se ha optado por la traducción literal, ya que el término en inglés tiene la misma raíz que en español. Puede aparecer acompañando al nombre de un embutido o alguna parte del cerdo o incluso al cerdo en sí (*Iberian pig, Iberian shoulder, Iberian sausage, etc.*). No obstante, el sustantivo que se coloca un mayor número de veces con *Iberian* se corresponde con «*ham*» (jamón), cuyo equivalente en español es «jamón ibérico». Por otro lado, también detectamos el uso de «*ibérico*», el término en español, empleado en lengua inglesa, es decir, se ha efectuado un préstamo del español. Se usa y se coloca de la misma manera que el término «*Iberian*».

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Iberian ham</i>	17
<i>Ibérico ham</i>	10

Tabla 14. Frecuencia de Jamón ibérico.

Los porcentajes que se desprenden de los datos de la tabla se pueden observar en el siguiente gráfico:

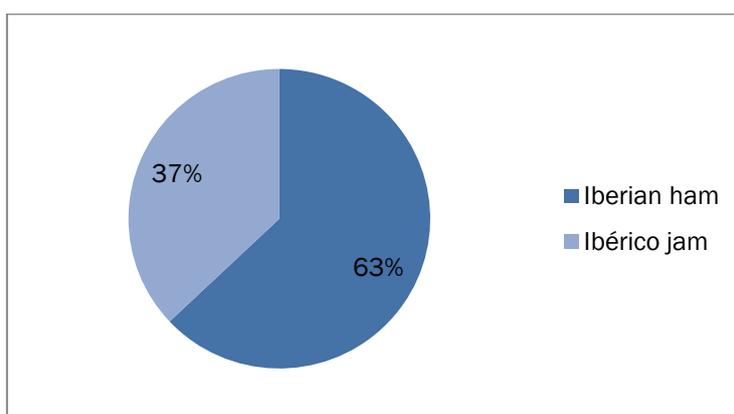


Gráfico 5. Porcentajes de uso de los equivalentes de jamón ibérico.

#### 6.1.8. Asentamiento, postsalado y post-salado

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
asentamiento	Antes de pasar a la fase de	<i>settling</i>	<i>The pieces are also</i>	Adaptación

	<b>asentamiento</b> se procede al conformado de las piezas una a una para facilitar que la curación sea lo más homogénea posible.		<i>shaped before the <b>settling</b> phase to ensure that curing occurs as evenly as possible.</i>	
postsalado	Una vez realizadas las operaciones anteriores los jamones se irán colocando colgados de cuerdas en carros que son trasladados a las cámaras de <b>postsalado</b> .	<i>post-salting</i>	<i>After performing the above operations will stack the hams are hung from ropes on trucks that are transferred to <b>post-salting</b> chambers.</i>	Equivalencia
post-salado	<b>Post-salado:</b> etapa posterior al salado en la que se consigue una homogénea distribución de la sal por toda la pieza.	<i>Post-salty</i>	<i><b>Post-salty:</b> after salting stage which achieves a uniform distribution of the salt throughout the part.</i>	Equivalencia

Tabla 15. Traducción de asentamiento, postsalado y post-salado.

Tras la salazón, los jamones se lavan para quitarles la sal que queda en la superficie y se dejan entre 35 y 60 días, a temperaturas entre 3° y 6° C. Esto es lo que se conoce como postsalado, post-salado o asentamiento.

Como se puede observar, incluso en español existe una polisemia para denominar esta fase del proceso, por eso, no es de extrañar que se encuentren tres términos también en inglés.

En nuestros textos nos hemos encontrado con tres posibles traducciones: «*settling*», que es la más popular, junto a «*post-salting*», como se muestra en la tabla 16. También se puede encontrar como «*post-salty*», pero solo aparece en los documentos de aquellos productores que han utilizado con anterioridad el término «*salty*».

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Settling</i>	7
<i>post-salting</i>	7
<i>post-salty</i>	3

Tabla 16. Frecuencia de Asentamiento, postsalado y post-salado.

Los porcentajes que se desprenden de los datos de la tabla se pueden observar en el siguiente gráfico:

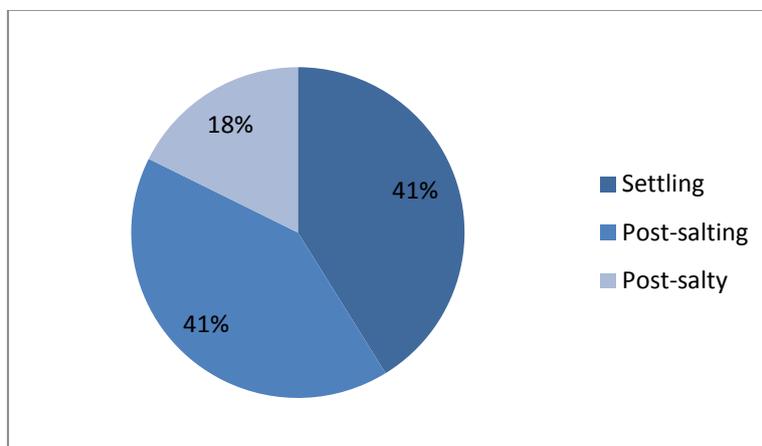


Gráfico 6. Porcentajes de uso de los equivalentes de post-salado.

#### 6.1.9. Dehesa

La dehesa es el campo o la pradera por la que pasta el cerdo y donde se alimenta de la bellota que tanto influye después en el sabor del jamón.

El término en español aparece 10 veces, frente a tan solo seis que aparece «*meadow*».

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉNICA DE TRADUCCIÓN
dehesa	El jamón de Jabugo ibérico de bellota procede de cerdos alimentados exclusivamente con bellotas y hierbas durante la montanera, campeando por las <b>dehesas</b> .	<i>dehesa</i>	<i>Iberico de "bellota" quality Jabugo ham comes from pigs that have had a diet exclusively of acorns and grasses during the montanera (finishing period), as they graze and forage in the <b>dehesa</b> woodland.</i>	Préstamo
	El cerdo pasea y campa a sus anchas por las <b>dehesas</b> mientras que engorda con una alimentación de bellotas y pastos.	<i>meadow</i>	<i>The pig wanders and roams freely through the <b>meadows</b> while feeding fat with acorns and pasture.</i>	Adaptación

Tabla 17. Traducción de dehesa.

Dehesa es un término especial, es decir, cualquier pradera no es una dehesa, razón por la que la mayoría de páginas web de empresas productoras de jamón optan por tomar el préstamo para conservar la esencia de la idea de dehesa, tal y como se puede apreciar en la frecuencia de uso.

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Dehesa</i>	10
<i>Meadow</i>	6

Tabla 18. Frecuencia de dehesa.

Los porcentajes que se desprenden de los datos de la tabla se pueden observar en el siguiente gráfico:

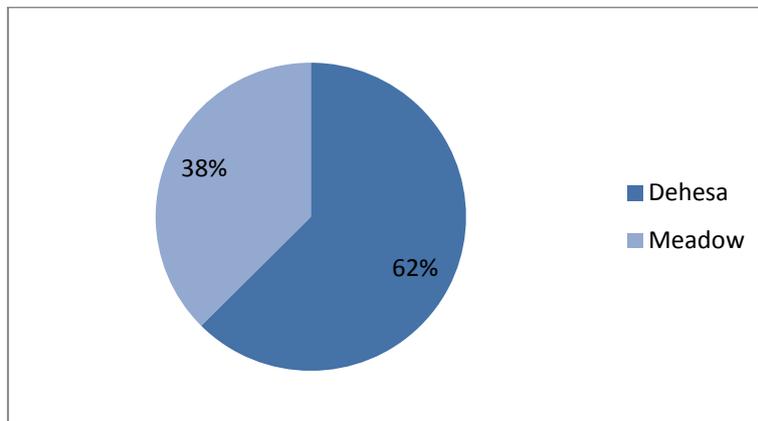


Gráfico 7. Porcentajes de uso de los equivalentes de dehesa.

#### 6.1.10. Paleta

«Paleta» o «paletilla» es el nombre genérico del producto obtenido de las patas delanteras del cerdo. Presenta el mismo proceso de elaboración que el jamón, que se obtiene de las patas traseras.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
paleta, paletilla	Con la primavera, los jamones y <b>paletas</b> , comienzan la exudación o secado en la penumbra de nuestros secaderos naturales	<i>shoulder</i>	<i>With the spring coming, the hams and <b>shoulders</b>, begin the exudation or drying in the half-light of our natural drying places.</i>	Adaptación

Tabla 19. Traducción de paleta.

La traducción que se suele escoger para este término es «*shoulder*». Este término aparece en el corpus un número de 12 veces.

#### 6.1.11. Montanera

La montanera es la última fase de la cría del cerdo ibérico, en la que el animal pasta por la dehesa alimentándose de bellotas, alimento fundamental antes del sacrificio.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
montanera	Un cerdo ibérico puede llegar a comer durante la <b>montanera</b> hasta 10 kg de bellotas al día.	<i>montanera</i>	<i>An Iberian pig can get to eat during <b>montanera</b> up to 10kg of acorns a day.</i>	Préstamo

Tabla 20. Traducción de montanera.

Al tratarse de un término tan especial y tan especializado de una actividad puramente española, se ha optado por tomar el préstamo para usarlo en inglés, ya que no se ha encontrado una unidad léxica que transmita la misma idea en inglés.

El nombre de este concepto no es fácil traducirlo, así que muchas empresas optan por no incluir este proceso en su traducción, es decir, que pasan directamente a la matanza del cerdo, mientras que otras optan por tomar el préstamo. De esta manera el término «montanera» aparece siete veces.

#### 6.1.12. Pata negra

«Pata negra» es un término conocido utilizado para referirse a los productos de alta calidad derivados del cerdo ibérico. El nombre hace referencia al color de la piel de la mayoría de estos cerdos y al de sus pezuñas, aunque no siempre tiene este color.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
pata negra	Jamones Ibéricos <b>pata negra</b> , de Jabugo y Jamón Serrano.	<i>pata negra</i>	<i>Iberico <b>pata negra</b> and Serrano Jamon Hams.</i>	Préstamo

Tabla 21. Traducción de pata negra

Como hemos podido ver en otros términos, a la hora de traducir estos textos, se opta también por tomar el préstamo, ya que representa una característica de la cultura española y del jamón ibérico.

Este término aparece siete veces en el corpus.

#### 6.1.13. Sierra

La sierra es un conjunto de montañas que puede llegar a sobrepasar el centenar de kilómetros.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
sierra	Controlamos la cría y la alimentación del cerdo ibérico en nuestras extensas fincas en la <b>sierra</b> de Aracena (Huelva).	<i>sierra</i>	<i>We control the rearing and feeding of our Iberian pigs on our vast estates in <b>Sierra</b> de Aracena (Huelva).</i>	Préstamo

Tabla 22. Traducción de sierra.

En nuestro corpus podemos encontrar varias sierras nombradas, como Sierra Nevada, situada en la provincia de Granada, o la Sierra de Aracena, en Huelva. Es en estos sistemas montañosos donde se encuentran las dehesas por donde pastan los cerdos ibéricos alimentándose de bellotas. Para mantener ese significado de conjunto de montañas y dehesas, se ha preferido mantener el término español.

En este caso y otros similares sería adecuado realizar una adición de información, dado que para el público inglés el término «*sierra*» no se comprende, es decir, que se podría haber utilizado una ampliación.

Este término aparece siete veces a lo largo del corpus.

## 6.2. Nombres propios

### 6.2.1. Guijuelo

Guijuelo es municipio de la provincia de Salamanca, Castilla y León, y una de las denominaciones de origen más conocidas de España. La zona acoge a muchos productores de jamón y se caracteriza por su situación a 1010 metros de altura donde se genera una peculiar climatología. Es una zona de interior, fría y seca, lo que hace que las carnes frescas o curadas sean la base de la gastronomía del lugar.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
Guijuelo	La Sierra de Huelva es más cálida y húmeda que la comarca de <b>Guijuelo</b> (Salamanca).	Guijuelo	<i>The Sierra de Huelva is warmer and more humid than the region of <b>Guijuelo</b> (Salamanca).</i>	Préstamo

Tabla 23. Traducción de Guijuelo

Este término aparece varias veces a lo largo de los textos traducidos en inglés, pero solo explican que se encuentra en Salamanca, que es una zona seca, cualidad perfecta para la cría del cerdo. Para una mejor comprensión y localización, deberían explicar un poco más acerca de la localidad, dado que un anglófono no sabe donde está Salamanca ni Guijuelo.

### 6.2.2. Salamanca

Salamanca es una provincia de la Comunidad Autónoma de Castilla y León, haciendo frontera con Portugal y Extremadura. Entre sus municipios, resalta la importancia de Guijuelo por Denominación de Origen de jamón. Las temperaturas de esta tierra ayudan a la maduración de la carne, haciendo que tenga un sabor tan intenso.

Como hemos comentado con anterioridad, se debería ahondar en la localización y explicación de esta provincia, ya que un anglófono no sabe dónde está.

A lo largo del corpus aparece varias veces para situar el famoso municipio y explicar brevemente como es su clima y cómo influye en la curación del jamón.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
Salamanca	La Sierra de Huelva es más cálida y húmeda que la	Salamanca	<i>The Sierra de Huelva is warmer and more humid than the region</i>	Préstamo

	comarca de Guijuelo ( <b>Salamanca</b> ).		<i>of</i> <i>Guijuelo</i> ( <b>Salamanca</b> ).	
--	--	--	--	--

Tabla 24. Traducción de Salamanca.

### 6.2.3. Sierra de Aracena

Esta sierra es un espacio natural que se encuentra en el sur de la provincia de Huelva. Es aquí donde se crían los cerdos de los que después se extrae el jamón de Jabugo. Si no se explica que se trata de un espacio natural, el lector anglófono no lo diferencia del nombre de cualquier municipio de la provincia.

Aparece en algunos textos para situar la procedencia exacta de los animales, siempre seguido de la provincia en la que se encuentra.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
Sierra de Aracena	Controlamos la cría y la alimentación del cerdo ibérico en nuestras extensas fincas en la <b>Sierra de Aracena</b> (Huelva).	Sierra de Aracena	<i>We control the rearing and feeding of our Iberian pigs on our vast estates in <b>Sierra de Aracena</b> (Huelva).</i>	Préstamo

Tabla 25. Traducción de Sierra de Aracena.

### 6.2.4. Jabugo

Jabugo es un municipio de la provincia de Huelva, en Andalucía, y una de las denominaciones más conocidas de España. El jamón se elabora en la Sierra de Huelva, con un microclima único, procedente del cerdo ibérico criado en libertad dentro de la dehesa y alimentados durante la montanera exclusivamente con bellotas y pastos naturales.

Jabugo es Denominación de Origen Protegida (DOP) y destaca que tanto la zona de crianza como la de elaboración no han sufrido ninguna variación.

Este término ha sido muy utilizado en la traducción al inglés de la elaboración del jamón, ya que es uno de los más famosos y más vendidos en el mundo. Ha sido usado sobre todo para hacer referencia al clima, que tanto influye en el sabor del jamón, pero también para referirse a la población o, incluso, a los distintos tipos de cerdos que pastan por sus dehesas.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
Jabugo	El jamón de <b>Jabugo</b> es el que tiene un sabor más intenso y persistente de todos.	Jabugo	<i><b>Jabugo</b> ham provides the most intense flavour and longestlasting aftertaste of all.</i>	Préstamo

Tabla 26. Traducción de Jabugo.

#### 6.2.5. Huelva

Huelva es una provincia de la Comunidad Autónoma de Andalucía. Entre otras cosas, es conocida por su localidad de Jabugo, una de las denominaciones de origen más famosas del país. Andalucía es muy conocida fuera de España, por eso deberían añadir que pertenece a esta comunidad autónoma, de esta forma un lector anglófono sabe situarla en el mapa.

El nombre de esta provincia aparece en algunos textos para situar la localidad de Jabugo la producción de su jamón y la cría de los cerdos en sus dehesas.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
Huelva	En estos secaderos naturales de La Dehesa de <b>Huelva</b> permanecen de seis a nueve meses.	Huelva	<i>The hams remain in these air-drying sheds in the <b>Huelva</b> meadows from six to nine months.</i>	Préstamo

Tabla 27. Traducción de Huelva.

#### 6.2.6. Extremadura

Extremadura es una comunidad autónoma española situada en la zona suroeste de la Península Ibérica. El clima de esta tierra y de sus dehesas proporciona todo lo necesario para la cría del cerdo ibérico. Esta comunidad es famosa por su Denominación de Origen Dehesa de Extremadura.

Esta comunidad autónoma no es muy conocida fuera de España, por lo que se debería indicar donde se encuentra o comentar algo más de ella, ya que un público anglófono no sabe de qué lugar le hablan. Podrían nombrarla de la siguiente manera: «*in the Spanish region of Extremadura*».

De esta manera, podemos ver el nombre de este territorio en varios textos que se refieren al jamón que se elabora allí.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
Extremadura	El ecosistema en el que crece, la dehesa, tiene las mismas características que la dehesa de Extremadura: prado con árboles diseminados, principalmente encinas.	Extremadura	<i>They grow in an ecosystem, the "dehesa", that is similar to the dehesa de Extremadura: large tracts of sparsely wooded land with scattered trees, mainly holm oaks.</i>	Préstamo

Tabla 28. Traducción de Extremadura

#### 6.2.7. Los Pedroches

El Valle de Los Pedroches es una comarca situada en la provincia de Córdoba, Andalucía. El pueblo de Pedroche, que está en el centro de la comarca, es el más antiguo de la zona y dio origen al resto de pueblos; por ello da el nombre a la comarca.

En este valle se encuentran las dehesas por las que pastan los cerdos ibéricos para la producción del jamón. Por la calidad del alimento de este lugar, recibe la Denominación de Origen de los Pedroches, una de las más exitosas de España.

Con la provincia de Córdoba, ocurre lo mismo que con la de Huelva, si se comenta que se encuentra en Andalucía, alguien anglófono es capaz de situarlo en el mapa.

Por todo esto, podemos encontrar este nombre en algunos de los textos de jamón de esta zona, nombrando sus cualidades.

ES	EJEMPLO	EN	EJEMPLO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
Los Pedroches	El de Guijuelo, en cambio, suele ser más suave, y el de Extremadura y <b>Los Pedroches</b> se sitúa en un término medio.	Los Pedroches	<i>Guijuelo ham, on the other hand, usually has the most delicate flavour, while hams from Extremadura and <b>Los Pedroches</b> are of intermediate strength.</i>	Préstamo

Tabla 29. Traducción de Los Pedroches.

## 7. CONCLUSIONES

A partir de la investigación que hemos llevado a cabo sobre los culturemas que se encuentran en la traducción del proceso de elaboración del jamón ibérico y las técnicas de traducción que se han utilizado, expondremos las conclusiones a las que hemos llegado que, como es evidente, están relacionadas con los objetivos previamente expuestos al principio del trabajo.

El jamón ibérico es un producto español que cada vez aumenta su comercialización por el resto del mundo; además, ahora mismo, nos encontramos en un continuo proceso de globalización en el que todo está cada vez más al alcance de todos. Por estas razones, la traducción especializada de cualquier campo está a la orden del día y, entre ellas, encontramos la traducción agroalimentaria. Como en todos los campos de la traducción especializada, hay que tener un nivel alto de conocimiento del tema que trata, así como de la cultura de la que se parte y de la cultura meta. Los aspectos culturales que forman parte de cada lengua son muy importantes a la hora de trasladar una idea de una lengua a otra; esto determina la estrategia que escogen los traductores para llevar a cabo esta tarea.

Como hemos podido observar en el presente trabajo, existen multitud de técnicas de traducción que se pueden emplear a la hora de traducir los culturemas de la lengua española a la inglesa. Por lo que respecta a los culturemas del ámbito agroalimentario, más específicamente, del proceso de elaboración del jamón ibérico, se puede apreciar que los traductores de las empresas de jamón ibérico optan en muchas ocasiones por el préstamo cuando se trata de un término especial de la cultura española en este sentido, cuando optan por traducir por un término existente en inglés, se pierde la esencia. En cambio, para traducir unidades léxicas que no tienen un significado especial en nuestro país, se opta por la equivalencia, la adaptación o la traducción literal, ya que el término en inglés hace referencia al mismo concepto en ambas culturas y no se produce una omisión de significado.

Sin embargo, en el corpus detectamos que una gran cantidad de los nombres propios no se traducen para mantener el carácter español. No obstante, en muy pocos se añade una explicación sobre el lugar, dónde está situado o aspectos característicos que los describan. En este sentido, se deberían añadir datos geográficos, ya que un lector anglófono no sabe donde se encuentra el municipio de Guijuelo o la Sierra de Aracena, entre otros.

Además, cabe destacar también las diferentes traducciones que se encuentran de algunas fases del proceso de elaboración, como es el término de salazón, que algunos traductores optan por la traducción de «*salting*» y otros por «*salty*»; o incluso casos en los que el propio concepto en español presenta varios términos, como es el caso de «asentamiento», «postsalado» y «post-salado», lo que da como resultado que en la lengua inglesa se opte por la

coexistencia de varios equivalentes que hacen referencia a conceptos idénticos: «*settling*», «*post-salting*» y «*post-salty*».

De esta manera, podemos decir que hay dos tipos de culturemas. Por un lado, están aquellos que no se deben traducir para mantener la esencia y el significado que tienen en la lengua origen, que en este caso es el español, dado que si se trasvasara se perdería el sentido; y aquellos a los que se les puede dar una traducción que se adapte a lo que se refiere y que no dé lugar a equivocaciones o confusiones.

Para finalizar, nos gustaría seguir ampliando en el futuro nuestro conocimiento en este campo del saber, puesto que, aunque son escasos los trabajos publicados hasta la fecha, la demanda de traducciones en este sector aumenta cada día con la internacionalización de la industria agroalimentaria.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- Anthony, Laurence (2014). *Laurence Anthony's Website*. "AntConc". Disponible en: <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> [Fecha de consulta: 15 de febrero de 2017].
- Aston, Guy (1999). «Corpus use and learning to translate». *Textus*, 12: 289-314. Disponible en: <http://www.sslmit.unibo.it/~guy/textus.htm> [Fecha de consulta: 25 de enero de 2017].
- Austermühl, Frank (2001). *Electronic Tools for Translators*. London: Routledge.
- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Bödeker, Birgit; Freese, Katrin (1987). «Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie». *TEXTconTEXT*, 2 (2/3): 137-165.
- Boker, Lynne; Pearson, Jennifer (2002). *Working with Specialized Language: a practical guide to using corpora*. London: Routledge.
- Calvi, Vittoria; Mapelli, Giovanna (2007). «La presencia de términos culturales en las páginas web de turismo», en P. Civil y F. Crémoux (coords.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nuevos caminos del hispanismo. París, del 9 al 13 de julio de 2007*. Madrid: Iberoamericana.
- Chesterman, Andrew (1997). *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Ciapuscio, Guiomar; Kuguel, Inés. (2002). «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados», en J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, Disponible en <https://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/355-hacia-una-tipologia-del-discurso-especializado-aspectos-teoricos-y-aplicadospdf-Veuzj-articulo.pdf> [Fecha de consulta: 23 de noviembre de 2017].
- Corpas Pastor, Gloria; Leiva, Jorge; Varela, María-José (2001). «El papel del diccionario en Traducción e Interpretación: análisis de necesidades y encuestas de uso», en M.C. Ayala Castro (Ed.), *La utilidad de los diccionarios para la enseñanza de lenguas*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 237-272.
- Corpas Pastor, Gloria (2002). «Traducir con corpus: de la teoría a la práctica», en J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar., 189-226.
- Danielsson, P.; Ridings, D. (1996). «Corpus and terminology: Software for the translation program at Göteborgs Universitet or getting students to do the work», en S.P. Botley, A. M.

McEney y A. Wilson (Eds.), *Multilingual Corpora in Training and Research*. Amsterdam: Rodopi, 65-72.

- Durán Muñoz, Isabel; del Moral Álvarez, José. (2014). «Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: fuentes de información y su evaluación», *Skopos*, 5: 47-49. Disponible en: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4288/4056> [Fecha de consulta: 26 de abril de 2017].

- Durán Muñoz, Isabel. (2015). «La terminología del sector agroalimentario: falsos amigos y otros enemigos», en Corpas Pastor, G. et al. (Eds.), *ALET17. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e interpretación*. Génova: Editions tradulex.

- Gamero Pérez, Silvia. (1998) *La traducción de textos técnicos (alemán - español)*. Géneros y subgéneros. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

- García Izquierdo, Isabel (2002). *Grupo de investigación GENTT*, coordinado por García Izquierdo. Disponible en: <http://www.gentt.uji.es/?q=es/investigaci%C3%B3n> [Fecha de consulta: 10 de marzo de 2017].

- Gobierno de España. (2012). *Contribución del sistema agroalimentario a la economía española: una aproximación*. Disponible en: [http://www.mapama.gob.es/es/ministerio/servicios/analisis-y-prospectiva/AyP\\_serie\\_AgrInfo\\_VAB\\_SAA\\_tcm7-304647.pdf](http://www.mapama.gob.es/es/ministerio/servicios/analisis-y-prospectiva/AyP_serie_AgrInfo_VAB_SAA_tcm7-304647.pdf) [Fecha de consulta: 1 de marzo de 2017].

- Gobierno de España. (2016). *El Sector Agroalimentario Español. Las Cifras de un Líder*. Disponible en: [http://www.alimentacion.es/es/boletin\\_informativo/2016/folleto-el-sector-agroalimentario-espaniol/boletin.pdf](http://www.alimentacion.es/es/boletin_informativo/2016/folleto-el-sector-agroalimentario-espaniol/boletin.pdf) [Fecha de consulta: 28 de febrero de 2017].

- Gobierno de España. (Mayo de 2013). *Líneas Estratégicas para la Internacionalización del Sector Agroalimentario*. Disponible en: [http://www.mapama.gob.es/es/ministerio/planes-estrategias/lineas-estrategicas-para-la-internacionalizacion-del-sector-agroalimentario/Lineas\\_estrat%C3%A9gicas\\_internacionalizaci%C3%B3n\\_tcm7-278627.pdf](http://www.mapama.gob.es/es/ministerio/planes-estrategias/lineas-estrategicas-para-la-internacionalizacion-del-sector-agroalimentario/Lineas_estrat%C3%A9gicas_internacionalizaci%C3%B3n_tcm7-278627.pdf) [Fecha de consulta: 28 de febrero de 2017].

- Grit, Diederik (2004). *Taal in cultuur in vertaling*. Antwerpen: Garant.

- Gil Bardají, Anna. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Trabajo de postgrado. Barcelona: UAB. Disponible en: <http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1> [Fecha de consulta: 4 de mayo de 2017].

- Hatim, Basil (1997). *Communication Across Cultures: Translation Theory And Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.

- Hatim, Basil; Manson, Ian (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.

- Hervey, Sándor; Higgins, Ian (1992). *Thinking Translation: A Course in Translation Method, French-English*. London: Routledge.
- House, Juliane; Blum-Kulka, Shoshana (1986). *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hurtado Albir, Amparo (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- Koller, Werner. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer.
- Luque Durán, Juan de Dios (2009). «Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos». Comunicación presentada en la *III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia*. Moscú, 19-21 de mayo de 2009.
- Luque Nadal, Lucía (2009). «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?». *Language design*, 11: 93-120. Disponible en: [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf) [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2017].
- MAPAMA (2016). *El Ministerio de Agricultura y Pesca, Alimentación y Medio Ambiente concede el "Premio Alimentos de España al Mejor Jamón 2016"*. Disponible en: <http://www.mapama.gob.es/es/prensa/noticias/el-ministerio-de-agricultura-y-pesca-alimentaci%C3%B3n-y-medio-ambiente-concede-el-premio-alimentos-de-espa%C3%B1a-al-mejor-jam%C3%B3n-2016-/tcm7-442983-16> [Fecha de consulta: 28 de enero de 2017].
- Marín Hernández, David (2005). «La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción», *Trans*, 9: 73-84.
- Mayor Serrano, Blanca (2002). «¿La formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas». *Panace@ (Boletín de Medicina y Traducción)*, 3 (9/10): 83-89.
- Mayoral, Roberto (1994). «Glosario de términos educativos (EE.UU/ España) para traductores jurados de documentación académica». *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 5: 121-173.
- McEnery, Tony; Hardie, Andrew (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Molina, Lucía (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1> [Fecha de consulta: 15 de abril de 2017].
- Molina, Lucía (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló: Universitat Jaume I.

- Molina, Lucía; Hurtado, Amparo. (2002). «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach». *Méta*, 47 (4): 498-512. Disponible en: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar.pdf> [Fecha de consulta: 9 de mayo de 2017].
- Newmark, Peter (1992: [1988]). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nida, Eugene A. (1945) «Linguistics and ethnology in translation problems», en Nida, E. (Ed.), *Exploring Semantic Structures*. Munich: Wilhelm Fink Verlag, 194-208.
- Nord, Christiane (1983). *Neueste Entwicklungen im spanischen Wortschatz. Untersuchung auf der Grundlage eines presssprachlichen Korpus*. Rheinfelden: Schäuble.
- Nord, Christiane (1991/2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- Nord, Christiane (1994). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen: Francke.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- Rabadán, Rosa; Chamosa, José Luis (1997). «Traducción y construcción cultural». En J. M. Santamaría, et al (Eds.), *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 2*. Vitoria: UPV.
- Rodríguez Abella, Rosa María. (2009). *La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (análisis de los folletos de Turespaña)*. Università degli Studi di Verona. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih\\_16\\_2\\_026.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_026.pdf) [Fecha de consulta: 21 de marzo de 2017].
- Sánchez Trigo, María Elena (2005). «Investigación traductológica en la traducción científica y técnica», *Trans*, 9: 131-148.
- Santamaría, Laura (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Sapir, Edward (1949). *Culture, Language and Personality*. The regents of the University of California.
- Seghiri, Miriam (2006). *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. Tesis doctoral, Málaga: Universidad de Málaga.
- Seghiri, Miriam (2017). «Metodología de elaboración de Un glosario bilingüe Y bidireccional (Inglés-Español/Español-Inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores». *Babel*, 63 (1): 43-64.

- Sinclair, John M. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford : Oxford University Press.
- Soto Almela, Jorge. (2013). «La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia». *Tonos digital*, 24. Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm> [Fecha de consulta: 2 de abril de 2017].
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Titov, V. (1991). «Los géneros de los textos científicos y la traducción». En B. Lepinette et al. (eds.), *Actas del I Coloquio internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, 199-200.
- Vázquez Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la Traductología, Curso Básico de Traducción*. Georgetown: Georgetown University.
- Vinay, J. P.; Darbelnet, J. (1995 [1958]). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Vlahov, Sergei; Florin, Sider (1970). *Neperevodimoye v perevode: realii. Masterstvo perevoda*. Moscú: Sovetskii pisatelen.
- Whorf, Benjamin Lee (1956). *Language, thought, and reality*. The M.I.T. Press. Massachusetts institute of technology. Cambridge, Massachusetts.